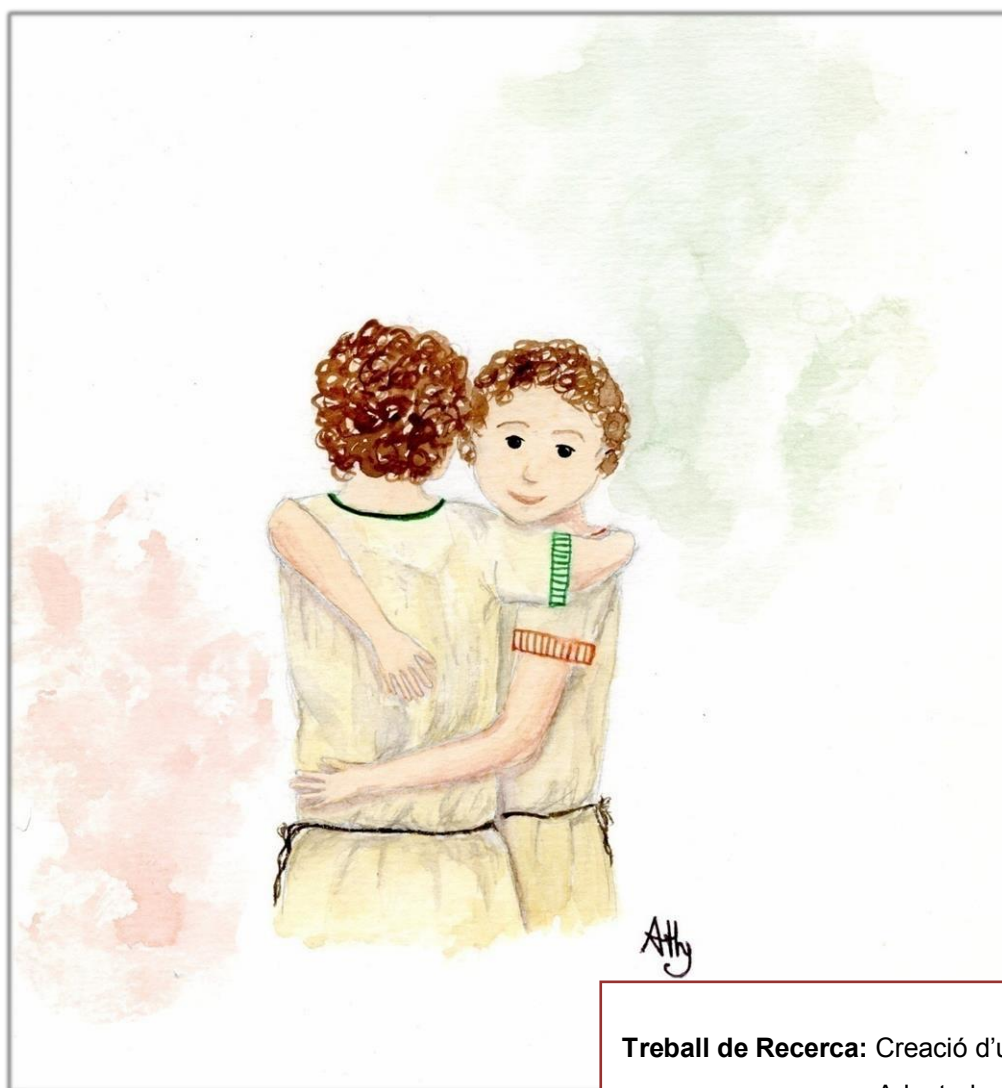


CREACIÓ D'UNA LECTURA ADAPTADA EN ANGLÈS

The Comedy of Errors



Treball de Recerca: Creació d'una Lectura
Adaptada en Anglès

Alumna: Robin

Curs: 2016 – 2017

Data: 25 / 10 / 2016

*Educar la ment
sense educar el cor
no és educació en absolut.*

Aristòtil (s. IV)

ÍNDEX

1. INTRODUCCIÓ	pàg. 4
2. OBJECTIUS I HIPÒTESIS	pàg. 5
3. METODOLOGIA I PLANIFICACIÓ	pàg. 6
4. MARC TEÒRIC	
Anàlisi de <i>Romeo and Juliet</i>	pàg. 8
Justificació de la tria de l'obra <i>The Comedy of Errors</i>	pàg. 10
Pauta per a establir els requeriments de l'adaptació	pàg. 11
5. MARC PRÀCTIC	
Lectura de l'obra <i>The Comedy of Errors</i>	pàg. 12
Adaptació de l'obra <i>The Comedy of Errors</i> per al nivell de 1r d'ESO	pàg. 13
Disseny de les activitats de comprensió lectora de l'obra	pàg. 20
Disseny dels dossiers complementaris de l'obra	pàg. 25
Grabació d'un Audio CD de l'obra i les activitats de comprensió oral	pàg. 27
Disseny de la prova final de comprensió lectora de l'obra	pàg. 29
Disseny de les il·lustracions per a l'obra	pàg. 30
6. APLICACIÓ DEL TREBALL A L'AULA	pàg. 37
7. RESULTATS DE LA PROVA I ENQUESTES	pàg. 41
8. CONCLUSIONS	pàg. 44
9. BIBLIOGRAFIA I WEBGRAFIA	pàg. 47
10. ANNEX	pàg. 49

1. INTRODUCCIÓ

Com diuen tota traducció és traïdora. Adaptar és una manera de traduir. Tot i que una adaptació mai serà del tot fidel a l'original, un dels propòsits d'aquest treball es fer l'adaptació lo més fidel possible, però alhora del nivell adequat per a l'edat i els coneixements de la llengua anglesa que es pressuposen i amb les característiques adequades al públic a qui s'adreça.

D'altra banda, tant les traduccions com les adaptacions ens permeten gaudir d'obres d'autors d'altres països i llengües, i són imprescindibles en l'ensenyament d'aquestes últimes. La literatura i els idiomes estrangers, ens obren al món, a altres cultures i, no només eduquen la ment sinó que també eduquen el cor, cosa imprescindible, segons Aristòtil, per considerar l'educació com tal.

Aquest treball és un projecte, l'objectiu del qual és realitzar l'adaptació d'una obra en anglès de William Shakespeare i posteriorment comprovar si aquesta resulta adient per a l'aprenentatge d'aquesta llengua dels alumnes d'un curs determinat de l'ensenyament obligatori.

La metodologia seguida en aquest treball de recerca consisteix en l'adaptació de l'obra de William Shakespeare *The Comedy of Errors*, la consulta bibliogràfica, el disseny d'activitats de comprensió lectora i oral, el disseny de la prova final, la gravació de l'àudio de la lectura adaptada, la realització de les il·lustracions per a l'obra, la redacció del marc teòric i pràctic, l'aplicació a l'aula amb alumnes de 1r d'ESO i, per últim, l'establiment de les conclusions i verificació de la hipòtesi del treball.

Agraeixo enormement al meu tutor de treball de recerca, Àlvar Garcia, el seguiment acurat del meu projecte durant tot el procés de la seva elaboració. També estic molt agraïda a l'Alfons Garrigós per fer possible l'aplicació d'aquesta lectura adaptada a l'aula, dintre de l'activitat del Pla de Lectura del centre i a la Sònia Costa per passar la prova de comprensió als i les alumnes. A més, agraeixo la col·laboració d'en Gil Osman i la Mercè Riaza en la gravació de l'àudio; de l'Anna Godayol i de la Marina Verdés per la seva ajuda en l'aplicació a l'aula, i dels alumnes del nostre grup de lectura de 1r d'ESO C, als quals anava adreçada l'adaptació. Sense l'ajut de totes aquestes persones i el recolzament de la meva família la realització d'aquest projecte no hauria estat possible.

2. OBJECTIUS I HIPÒTESI

L'objectiu principal d'aquest treball és realitzar l'adaptació de la obra en anglès *The Comedy of Errors* de William Shakespeare i, posteriorment, comprovar la hipòtesi següent:

L'adaptació de *The Comedy of Errors* de William Shakespeare, realitzada, és una eina educativa adequada per al nivell de comprensió lectora d'anglès dels alumnes de 1r d'ESO.

Ens plantegem els següents objectius secundaris, teòrics i pràctics, amb la finalitat d'acotar el camí conceptual que seguirà aquest projecte:

- Desenvolupar una metodologia pròpia per a realitzar una adaptació d'una obra en idioma estranger per a un nivell determinat.
- Realitzar un *graded reader* (lectura adaptada) a partir d'una obra de Shakespeare que no hagués estat adaptada prèviament.
- Comprovar si la lectura adaptada anterior s'adequa al nivell de comprensió lectora d'anglès dels alumnes de 1r d'ESO, mitjançant la lectura de l'adaptació i la corresponent prova de comprensió i activitats relacionades.
- Millorar el nivell de comprensió lectora dels alumnes.
- Acostar la literatura anglesa als alumnes.
- Estimular el gust per la lectura en anglès.

3. METODOLOGIA I PLANIFICACIÓ

Aquest treball de recerca consta de: l'adaptació de l'obra de William Shakespeare *The Comedy of Errors*, la consulta bibliogràfica, el disseny d'activitats de comprensió lectora i oral, el disseny de la prova final, la gravació de l'àudio de la lectura adaptada, la realització de les il·lustracions per a l'obra, la redacció del marc teòric i pràctic, l'aplicació a l'aula i, per finalitzar, l'establiment de les conclusions i verificació de la hipòtesi.

Calendari:

3 de febrer	Primera reunió amb el Tutor de treball.
10 de febrer	Anàlisi comparativa del capítol 1 de <i>Romeo and Juliet</i> .
17 de febrer	Anàlisi passat a ordinador afegint exemples.
24 de febrer	Hipòtesi, índex, conceptes clau i tria de l'obra per adaptar (<i>The Comedy of Errors</i>).
2 de març	Justificació de la tria de l'obra.
9 de març	Lectura de l'obra.
16 de març	Pauta a seguir per al nivell de 3r d'ESO..
30 de març	Adaptació del Acte 1r i els personatges per 1r d'ESO.
6 d'abril	<i>Characters, Prologue, Chapter 1, 2 and 3</i> (Acte 2n).
13 d'abril	Recull de vocabulari i adaptació de l'Acte 3r.
22 d'abril	Adaptació de l'Acte 4t en <i>Chapter 6</i> .
4 de maig	Adaptació de l'Acte 4t en <i>Chapter 7 and 8</i> .
13 de maig	Adaptació de l'Acte 4t escena 4 en <i>Chapter 9</i> .
18 de maig	Adaptació de l'Acte 5é escena 1 en <i>Chapter 10</i> (1a part).
25 de maig	Adaptació de l'Acte 5é escena 1 en <i>Chapter 10</i> (2a part).
8 de juny	Justificació dels canvis del llibre (nivell 1r d'ESO).
22 de juny	Estudi dels exemples d'activitats per a dissenyar-les.
12 de juliol	Reunió amb el tutor de treball per pactar el que es faria a l'estiu.
25 de juliol	Traducció del vocabulari específic de l'obra.
21 d'agost	Gravació de l'àudio de l'obra.
31 d'agost	Gravació editada i gravada en un CD-R.
10 de setembre	Il·lustracions acabades.
16 de setembre	Llibre sencer de l'adaptació pel nivell de 1r d'ESO acabat.
21 de setembre	Marc Pràctic a l'aula: primera classe amb els alumnes de

	1r d'ESO del Pla de Lectura.
22 de setembre	Marc Pràctic a l'aula: segona classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
28 de setembre	Marc Pràctic a l'aula: tercera classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
29 de setembre	Marc Pràctic a l'aula: quarta classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
5 d'octubre	Marc Pràctic a l'aula: cinquena classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
6 d'octubre	Marc Pràctic a l'aula: sisena classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
13 d'octubre	Marc Pràctic a l'aula: setena classe amb els alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura.
14 d'octubre	Prova als alumnes de 1r d'ESO del Pla de Lectura

4. MARC TEÒRIC

Anàlisi comparativa de *Romeo and Juliet*

A continuació realitzaré una anàlisi comparativa entre *Part 1 The Montagues and the Capulets* de *Romeo and Juliet, step 3* (B1.2) de *Black Cat* i *Act I Scenes 1 and 2* de *Romeo and Juliet, 4t E.S.O.* de *Burlington Books*. Per simplificar la feina al lector anomenarem llibre 1 al primer llibre i llibre 2 al segon.

El primer capítol del llibre 1 consta de 4 pàgines (8 cares) i té 815 paraules aproximadament. El primer acte del llibre 2 consta de 2 pàgines i un quart de pàgina (4,5 cares) i té 560 paraules en la primera escena i 340 en la segona, un total de 900 paraules aproximadament.

En el primer cas, hi apareixen sis il·lustracions solament en el primer capítol, cosa que ajuda a comprendre millor el text i a reduir la fatiga mental en intercalar el text amb les imatges. En canvi, en el segon cas hi apareixen només dues il·lustracions, però van acompanyades de la frase que il·lustren.

En quan a l'ús dels temps verbals anglesos, ambdós llibres utilitzen els següents:

- **Present Simple** (ex: *Yes, but he gives no answer.* p.15, llibre 1)
- **Present Perfect Simple** (ex: *Have you questioned him?* p.15 llibre 1)
- **Present Perfect Continuous** (ex: *This is the third time that your families have been fighting in the streets.* p.15, llibre 1)
- **Past Simple** (ex: *They saw two Montague's men entering the plaza.* p.9, llibre 2)
- **Past Perfect Simple** (ex: *They had hated each other for hundreds of years.* p.13, llibre 1)
- **Past Continuous** (ex: *One day two servants of the house of Capulet were walking in the streets.* p.13, llibre 1)
- **Future Simple** (ex: *I'll help you forget her.* p.10, llibre 2)

El vocabulari en el llibre 1, que consta de 19 paraules, està assenyalat amb un superíndex i les respectives definicions es troben al peu de la mateixa pàgina. Majoritàriament, és vocabulari específic de l'obra, com ara: *sword, foolish, guests* i *sick*. En el segon cas, el vocabulari està assenyalat en negreta i les definicions es troben al final del llibre en un Glossari. Són paraules relatives a la història i només hi ha 15, com per exemple: *masked ball, wedding, single man* i *swordsman*.

D'una banda, en el llibre 1 hi ha molt més diàleg que narració i això pot dificultar la lectura, ja que de vegades hi ha canvis bruscos que fan que es perdi el curs narratiu de l'obra. Com podem veure en el següent fragment:

"I have an idea," said Romeo suddenly. Meanwhile, Lady Capulet was talking to Juliet, her thirteen-year-old daughter. Juliet had an old nurse who looked after her.

D'altra banda, en el llibre 2 s'intercalen els fragments narrats i els diàlegs i això ajuda a situar-se en la història. Com en el següent cas: *Suddenly the Prince of Verona appeared with his soldiers and quickly stopped the fighting. "Stop, you animals!" cried the Prince in an angry voice.*

En conclusió, crec més adient per treballar el model del segon llibre. Per tant, basaré la meua pròpia adaptació en el format següent: unes 3 pàgines amb dues il·lustracions i un vocabulari de 15 paraules, per capítol aproximadament, tot adequant-me al nivell de gramàtica anglesa de 1r d'ESO, i intercalant narració i diàleg.

Justificació de la tria de l'obra *The Comedy of Errors* de W. Shakespeare

A l'hora de realitzar la tria del llibre, es van tenir en compte una sèrie de requeriments que havia de complir l'obra i que per tant acotaven el ventall de possibilitats.

En principi, l'obra havia de ser una novel·la curta o un conte; també ens vàrem plantejar la possibilitat d'adaptar petites obres clàssiques, per a la qual cosa vaig fer una recerca d'obres d'autors anglesos i americans, com ara Oscar Wilde, Roald Dahl, Ray Bradbury, Edgar Allan Poe o Frances Hodgson Burnett.

Tanmateix, la majoria de les obres consultades ja havien estat objecte d'adaptació per part de diferents editorials.

L'obra havia de tenir unes característiques determinades. En primer lloc, havia d'ésser apta per a alumnes d'11-12 anys i no podia tractar temes sensibles relatius a les creences, opinions polítiques i demés. També entre les meves preferències es trobaven les obres clàssiques i molt especialment les obres de Shakespeare, la figura més admirada de la literatura anglesa.

De totes les obres de Shakespeare recercades, l'única de la qual no vaig trobar cap lectura adaptada va resultar ésser *The Comedy of Errors* (*La Comèdia dels Errors*).

Aquesta obra la vaig trobar adequada al públic per al qual havia de realitzar la lectura adaptada, en part per tractar-se d'una comèdia i en part perquè reunia la resta de requisits esmentats anteriorment.

Familiaritzada com ja estava amb les adaptacions que s'havien realitzat d'obres de Shakespeare com ara *Romeo and Juliet, step 3* (B1.2) de *Black Cat* i *Romeo and Juliet, 4t E.S.O.* de *Burlington Books*, finalment, la meua elecció va resultar ser *The Comedy of Errors*.

Pauta per a establir els requeriments de l'adaptació de l'obra *The Comedy of Errors* per al nivell de 1r d'ESO.

Nivell: 1r d'ESO.

Vocabulari: 8 o 9 paraules per capítol.

Temps verbals: Present Simple, Present Continuous, Past Simple (regular).

Estructures: *To be* (present), *To be* (past), *There is / there are*, *There was / there were*, *Have got*, *Some / any*, Saxon genitive ('s), *Can / can't*, *Let's*, *Must / mustn't*, Adverbs of manner.

Extensió: dues pàgines i mitja per capítol, exceptuant la 4a escena de l'Acte 4t i la 1a escena de l'Acte 5è que per la seva llargària es calcula que puguin tenir una extensió mitjana de 5 pàgines cadascuna.

Personatges:

Antipholus of Syracuse: Fill d'Egeon, germà bessó d'Anatolius of Ephesus.

Anatolius of Ephesus: Fill d'Egeon, germà bessó d'Antipholus of Syracuse.

Dromio of Syracuse: Servent d'Antipholus of Syracuse i germà bessó de Draco of Ephesus.

Draco of Ephesus: Servent d'Anatolius of Ephesus i germà bessó de Dromio of Syracuse

Egeon: Pare dels bessons Antipholus i Anatolius i marit d'Emilia.

Emilia: Mare dels bessons Antipholus i Anatolius, muller d'Egeon i abadessa.

Adriana: Muller d'Anatolius.

Luciana: Germana d'Adriana.

Duke Solinus: Governant d'Efes.

Angelo: Mercader amic d'Anatolius.

Personatges secundaris: Nell, the lady, another merchant i Doctor.

Capítols: 10 i un pròleg.

Il·lustracions: una per capítol, exceptuant els dos últims que tenen dues.

5. MARC PRÀCTIC

Lectura de l'obra *The Comedy of Errors*

Dintre del marc pràctic, vaig procedir a realitzar la lectura de l'obra *The Comedy of Errors* de William Shakespeare. Aquesta té una extensió d'unes 50 pàgines aproximadament, tot i que la versió que vaig llegir tenia 100 pàgines perquè tenia el guió teatral en l'anglès original de Shakespeare en la columna esquerra i el guió en anglès actual en la columna dreta. Aquest fet m'ha ajudat en la comprensió d'alguns passatges de l'obra on l'anglès elisabetià es feia gairebé incompreensible. Es fa constar a la bibliografia la citació bibliogràfica completa de l'obra llegida.

És una obra que, segons tots els estudis literaris consultats, segueix les 3 unitats clàssiques: temps, espai i acció, i compleix amb els 5 actes que ha de tenir una obra teatral segons Aristòtil.

A més l'obra es caracteritza pel recurs de la ironia dramàtica, tan utilitzat per l'autor en moltes de les seves obres, que consisteix en que el públic té una visió des de l'exterior de la història, mentre que els personatges viuen el seu drama personal. En altres paraules l'espectador té un control sobre la trama, del qual els propis personatges manquen.

Adaptació de l'obra *The Comedy of Errors* per al nivell de 1r d'ESO

Durant l'adaptació de l'obra *The Comedy of Errors*, he tingut en compte la sèrie de requeriments de la pauta per a adaptar-lo al nivell de 1r d'ESO. Tots els canvis que s'han produït com a resultat de l'adaptació s'han fet per raons ideològiques, gramaticals o de conveniència, etc.

Seguidament justificaré tots els **canvis de contingut** que s'han fet a cada capítol:

Canvis generals

Hi ha un canvi que afecta l'obra com a unitat. Aquest és el més significatiu que he realitzat. Resulta, que William Shakespeare va anomenar els seus quatre protagonistes de la següent manera: els dos bessons, amos/senyors dels dos servents, es diuen *Antipholus of Syracuse* i *Antipholus of Ephesus*. Els dos servents es diuen *Dromio of Syracuse* i *Dromio of Ephesus*. La raó per la qual tenen el mateix nom no se sap (és realment estrany que dos bessons portin el mateix nom) però sí que contribueix a la confusió característica de l'obra.

Es podrien haver deixat els noms originals, és veritat, però seria molt repetitiu perquè s'hauria d'anar dient el nom sencer de cada vegada per poder-los diferenciar. Però, com a funció d'adaptadora he de facilitar la comprensió de l'obra i amb aquest propòsit, vaig decidir canviar els noms d'un amo i un servent, conservant els originals per als altres dos. Vaig realitzar una recerca per trobar uns noms semblants del mateix estil grec i de la zona on té lloc l'obra.

Vaig passar a anomenar els bessons amos: *Antipholus of Syracuse* i *Anatolius of Ephesus*, tot i que durant la història només cal que els anomenem pel primer nom. Els bessons servents els vaig anomenar: *Dromio of Syracuse* i *Draco of Ephesus*. Els dos personatges de Siracusa conserven el nom original i els dos d'Efes tenen els noms adaptats, tot amb la finalitat de que els lectors puguin comprendre l'obra millor, sense tanta confusió.

Un fet que cal tenir en compte és que l'obra no s'ha adaptat com a obra teatral sinó que combina narració amb fragments dialogats i descripcions per a situar al lector en l'espai, el temps i la trama.

Canvis en el Pròleg (2 pàg. + 1 il·lustració)

El Pròleg és l'adaptació de la primera escena del primer Acte.

En el *Prologue*, el primer canvi significatiu que es fa és explicar els fets en ordre cronològic i no en *flashback* com en l'obra original. En primer lloc he explicat que Egeon i la seva dona vivien a Siracusa i que per fer-se càrrec d'uns negocis van haver de marxar a *Epidamnum*. Allà, la dona va donar a llum dos bessons idèntics i en el mateix hospital una altra mare de classe més baixa també va donar a llum dos bessons que es van convertir en els servents dels fills de l'Egeon.

A la tornada cap a Siracusa, els hi va agafar una tempesta al vaixell i la família es va separar en dues meitats: per una banda l'Egeon, l'Antipholus i el Dromio i, per l'altra, l'Emilia, l'Anatolius i el Draco. Les dues meitats van ser rescatades per vaixells diferents i van acabar anant a viure a llocs diferents. A Siracusa, hi vivien el pare Egeon, el fill Antipholus i el servent Dromio. Quan Antipholus tingué 18 anys va anar a buscar l'altra meitat de la família pel Mediterrani, acompanyat del seu servent. Un cop va haver marxat, Egeon va voler anar en busca de la família també.

Resulta que Siracusa i Efes eren ciutats rivals. El pare va passar per la ciutat d'Efes per a buscar la seva família i, com que era de Siracusa el van arrestar. El Duc d'Efes li va demanar explicacions pel fet de que hagués vingut a Efes i Egeon li explicà que estava buscant als seus parents desapareguts i com s'havien separat. El Duc es va compadir d'ell i li va concedir un dia per a recol·lectar els diners per no empresonar-lo. En l'obra original, la història comença amb el Duc qüestionant Egeon pel fet de que estigui a Efes i es coneix la història de la separació per mitjà del discurs del pare. Per simplificar-ho ho vaig reescriure ordenant els fets cronològicament.

Altres canvis menys significatius que hi ha són, per exemple, que els dos servents en l'original són comprats com a esclaus a l'hora de néixer i, en l'adaptació simplement he posat que van esdevenir els seus servents, per una qüestió ètica. Un altre cas seria que en l'original l'Egeon és condemnat a mort per anar a la ciutat d'Efes i en l'adaptació he fet que només fos empresonat, ja que pot resultar una mica brusca per a un públic de 1r d'ESO que et condemni a mort per ser simplement d'una ciutat rival.

Canvis en el Primer Capítol (1,5 pàg. + 1 il·lustració)

El Primer Capítol és l'adaptació de la segona escena del primer Acte.

En *Chapter 1*, no he hagut de fer grans canvis. Al principi he fet una petita introducció per a situar al lector. Després, la conversa entre el servent Draco i l'amo Antipholus l'he escurçada una mica respecte l'original, però la idea principal és la mateixa: el servent confon l'Antipholus amb seu germà bessó i li diu que vagi a dinar a casa; al seu torn l'Antipholus pensa que el seu servent li està gastant una broma o que està encantat.

Finalment, he suprimit la part on, a l'original, l'Antipholus castiga el servent Draco pel seu mal comportament agredint-lo físicament. He preferit dir que el servent fuig abans de que l'amo s'enfadi més, cosa que en l'original fa però un cop ja l'ha bufetejat. Crec que no és un bon exemple pels/per les joves lectors/lectores.

Canvis en el Segon Capítol (2 pàg. + 1 il·lustració)

El segon capítol és l'adaptació de la primera escena del segon Acte.

En aquest capítol molt pocs canvis han estat necessaris. Bàsicament he reduït els diàlegs i he canviat el registre de més informal a més formal, per no posar-hi paraules grolleres.

Canvis en el Tercer Capítol (2 pàg. + 1 il·lustració)

El tercer capítol és l'adaptació de la segona escena del segon Acte.

En aquest capítol he suprimit les referències que es fan a l'apallijament del primer capítol. També he suprimit un acudit molt llarg que Dromio fa al seu amo Antipholus perquè no s'enfadi i alegrar-lo. Les converses són molt llargues i les he escurçat. A la part on Adriana i Luciana arriben i parlen amb Antipholus creient que és Anatolius el seu marit, he fet dos canvis: he suprimit l'acusació d'infidelitat pel retard per arribar a casa de l'Adriana vers el seu "marit" Antipholus; i he evitat posar el nom dels amos i els servents en boca d'altres personatges (que en l'obra són els mateixos però en l'adaptació no i se sabia de seguida si et criden per un altre nom que t'estan confonent, llavors en comptes dels seus noms diuen: *master*, *servant* o *husband*).

Canvis en el Quart Capítol (2,5 pàg. + 1 il·lustració)

El quart capítol és l'adaptació de la primera escena del tercer Acte.

En aquest capítol, he suprimit un altra vegada les referències a l'apallijament del capítol 1. Un gran canvi que he fet és suprimir el personatge secundari de Signior Balthasar, un comerciant que acompanya Anatolius i Draco i que té l'intenció de dinar amb ells. És un paper bastant insignificant que no torna a sortir més en l'obra, només és allà per explicar la raó per la que Anatolius fa tard a dinar i per mostrar a l'espectador que Anatolius és molt conegut, amable i sociable. A més també he tret el personatge de Luce, una serventa de la casa, que només fa unes poques intervencions.

Canvis en el Cinquè Capítol (2,5 pàg. + 1 il·lustració)

El cinquè capítol és l'adaptació de la segona escena del tercer Acte.

En aquest capítol he escurçat el diàleg d'Antipholus i Luciana del principi, però són les mateixes idees. A més he suprimit un acudit molt llarg sobre una serventa anomenada Nell, a la que Draco està promès. Crec que és un fragment ofensiu i molt llarg que no té gaire rellevància en la trama de l'obra. La resta del capítol és fidel a l'original.

Canvis en el Sisè Capítol (2,5 pàg. + 1 il·lustració)

El sisè capítol és l'adaptació de la primera escena del quart Acte.

En aquest capítol no he realitzat gaires canvis, simplement he simplificat el diàleg, he suprimit les paraules grolleres i insults que sortien i, en el fragment on Anatolius envia a Draco a comprar una corda, no he dit que és per fuetejar el propi servent.

Canvis en el Setè Capítol (1,5 pàg. + 1 il·lustració)

El setè capítol és l'adaptació de la segona escena del quart Acte.

En aquest capítol, en la conversa entre les germanes Adriana i Luciana, he suprimit les referències a la possible infidelitat del seu marit Anatolius. És només una suposició, una

justificació que Adriana fa del fet de que arribi tard a dinar i com que no és veritat i no és un tema gaire adient per als joves lectors de 1r d'ESO, he decidit ometre aquestes referències però conservant la idea principal. La resta del capítol és més curt però fidel a l'original.

Canvis en el Vuitè Capítol (2 pàg. + 1 il·lustració)

El vuitè capítol és l'adaptació de la tercera escena del quart Acte.

Comença amb un monòleg d'Antipholus que he reduït a una petita reflexió. També he escurçat el diàleg entre Antipholus, Dromio i "the lady". "The lady" és un personatge femení que he decidit anomenar-lo així perquè és secundari. Aquest personatge té dues funcions en l'obra i per això l'he conservat: és la dona amb qui Anatolius dina quan està tancat fora de casa seva i a qui li deu una joia. Més endavant té un paper més secundari i forma part d'un grup de gent que vol atrapar i lligar Anatolius i el seu servent Draco.

Canvis en el Novè Capítol (3,5 pàg + 2 il·lustracions)

El novè capítol és l'adaptació de la quarta escena del quart Acte.

El novè capítol és d'una extensió més llarga que els demés i també té una trama més complicada i confusa. Entren en joc més personatges i he hagut de suprimir algunes intervencions que no tenien gaire importància. Els personatges que dirigeixen la conversa o discussió són Anatolius i Adriana, acompanyats d'intervencions de l'*officer*, *the lady*, *the doctor* i Draco. Més tard el doctor s'emporta Anatolius i Draco. Després d'aquesta conversa apareixen Antipholus i Dromio empunyant espases, cosa que fa que els altres personatges marxin. Els fets s'han conservat tal com en l'obra original.

Canvis en el Desè Capítol (7 pàg. + 2 il·lustracions)

El desè capítol és l'adaptació de la primera escena del cinquè Acte.

Aquest capítol és excepcionalment llarg i confús. Però també impossible de dividir en dos, ja que l'acció passa molt acceleradament i sense pausa. Així que vaig decidir adaptar aquesta escena com a un sol capítol.

Al començament del capítol he escurçat el monòleg de l'abadessa i la seva discussió amb Adriana. Quan un mercader explica perquè vindrà el Duc, en l'original diu que és per executar Egeon, en canvi a l'adaptació diu que és per empresonar-lo.

Seguidament, arriba un missatger i, en l'obra original, diu que l'amo i el servent s'han escapat, han pegat les serventes i han lligat el doctor, després han cremat la seva barba i han apagat el foc tirant-li aigües residuals, per sobre i que li estan tallant el cabell; en canvi, a l'adaptació diem que s'han escapat i que li estan tallant el cabell al doctor. Aquest canvi s'ha fet per suavitzar els actes salvatges dels personatges.

Més endavant, he retallat el monòleg que fa Anatolius, però he conservat les idees principals. Després he escurçat el diàleg entre Egeon, Anatolius i Dromio. La resta dels aconteixements i diàlegs són fidels a l'original, excepte al final de tot quan a l'original els dos servents i els dos amos bessons entren a l'abadia agafats de la mà i, en canvi, a l'adaptació s'abracen.

D'altra banda, també s'han de tenir en compte els **canvis formals**, és a dir, canvis en els temps verbals, en les estructures gramaticals i oracionals, etc.

Pel que fa als temps verbals, vaig agafar com a model el Grammar Syllabus, segons el qual, per als alumnes de 1r d'ESO es poden utilitzar les estructures següents:

- *To be* (present)
- Present Simple
- Present Continuous
- Past simple (regular)
- *To be* (past)
- *There is / there are*
- *Have got*
- *Some / any*
- Saxon genitive ('s)
- *Can / can't*

- *Let's*
- *Must / mustn't*
- Adverbs of manner
- *There was / there were*

Grammar Syllabus	
<p>1^a ESO 1^a ESO DBH 1 1^a ESO</p> <p>Structures covered:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To be (present) • Present Simple • Present Continuous • Past Simple (regular) • To be (past) • There is / There are • Have got • Some / any • Saxon genitive ('s) • Can / can't • Let's • Must / mustn't • Adverbs of manner • There was / There were 	<p>2^a ESO 2^a ESO DBH 2 2^a ESO</p> <p>Everything covered in the previous year plus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Past Simple • Present Continuous with future meaning • Going to • Will • How much / How many • Comparative / Superlative adjectives
<p>3^a ESO 3^a ESO DBH 3 3^a ESO</p> <p>Everything covered in the previous years plus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quantifiers • First Conditional • Past Continuous • Could / couldn't • Should / shouldn't • Have to / don't have to 	<p>4^a ESO 4^a ESO DBH 4 4^a ESO</p> <p>Everything covered in the previous years plus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Present Perfect Simple • Simple Passive (Present, Past, Future) • May / may not • Might / might not • Second Conditional • Time Clauses
<p>1^a Bachillerat 1^a Bachillerat Bachellegua 1 1^a Bachillerat</p> <p>Everything covered in the previous years plus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Present Perfect Continuous • Past Perfect Simple • Past Perfect Continuous • Future Perfect • Future Continuous • Used to • Third Conditional • Reported Speech • Relative Clauses • Would / wouldn't 	<p>2^a Bachillerat 2^a Bachillerat Bachellegua 2 2^a Bachillerat</p> <p>Everything covered in the previous years plus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gerunds • Infinitives • Subjunctive • Modal Perfects • Was able to • Ought to • Need / needn't • Wish • Had better

A més, vaig complementar la lectura amb un glossari amb el vocabulari específic de l'obra i la seva traducció al català. Aquest vocabulari es va trobant durant tot el text adaptat i es distingeix perquè està en **negreta**.

Disseny de les activitats de comprensió lectora de l'obra

En primer lloc, abans de començar a fer el disseny de les activitats vaig fer un estudi de les diferents activitats que es feien en les lectures adaptades. Per a això vaig utilitzar dos models: *Rip Van Winkle and the Legend of Sleepy Hollow* i *Bathsheba the Witch*.

Alguns exemples d'activitats eren:

- Exercicis on s'havien de completar espais amb vocabulari o amb preposicions.
- Exercicis on s'havien de relacionar conceptes sinònims o oposats o el mot amb la seva definició.
- Exercicis de l'estil de l'examen oficial KET. Aquests inclouen dir si les afirmacions eren veritables o falses amb relació a la trama de l'obra, contestar qüestionaris (A, B o C) sobre una gravació àudio amb relació al text o completar els espais d'un text triant una paraula d'entre les 3 opcions que et donen.
- Exercicis més lúdics, divertits, no tan acadèmics, com són: mots encreuats, sopes de lletres, laberints i desxifrar paraules.
- Exercicis més convencionals on s'ha de respondre una pregunta.

UNDERSTANDING THE TEXT

KET

1 Read the paragraph and write the best word A, B or C in the space. The first is done for you.

Rip wakes up 1..... **B** sunny morning. He looks 2..... his gun and his dog.

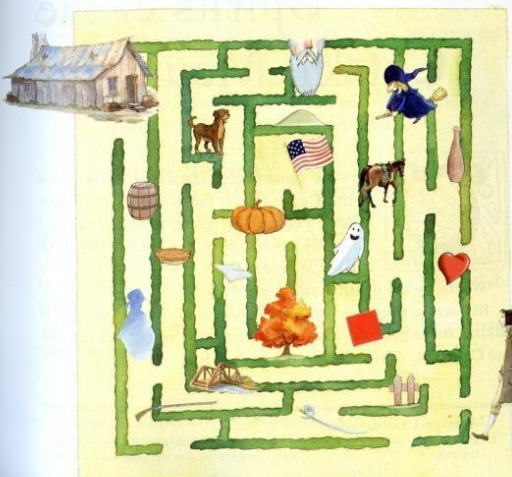
He gets up and 3..... to walk. He goes 4..... the mountain and 5..... some people. The people look at 6..... and 7..... clothes. Rip arrives 8..... the village. Everything 9..... different. He 10..... his house. There is 11..... in the house. The old inn 12..... a new name. 13..... a pole there 14..... a flag with stars and stripes.

1. A in	B one	C at
2. A to	B at	C for
3. A tries	B try	C trys
4. A in	B up	C down
5. A meet	B meets	C met
6. A his	B him	C he
7. A his	B he	C him
8. A at	B to	C on
9. A are	B be	C is
10. A to find	B find	C finds
11. A nothing	B anything	C none
12. A is	B has	C have
13. A On	B At	C In
14. A are	B be	C is

2 Do you know the five senses? Match the numbers with the letters.

1. You see with your...	a. ears
2. You taste with your...	b. nose
3. You hear with your...	c. fingers
4. You touch with your...	d. eyes
5. You smell with your...	e. tongue

3 Help Rip find his house. Write down the names of the objects in the maze from the story. How many words can you find with the letter 'h' in them?



Després de l'estudi de les activitats vaig procedir a realitzar-les i distribuir-les. Vaig establir que les activitats es farien sobre cada dos capítols excepte les primeres que es farien amb el pròleg. La distribució quedà així:

- *Activities Prologue, Chapter 1 and 2*
- *Activities Chapter 3 and 4*
- *Activities Chapter 5 and 6*
- *Activities Chapter 7 and 8*
- *Activities Chapter 9 and 10*

Dins de cada conjunt d'exercicis hi hauria un equilibri entre els tipus d'activitats, és a dir, que hi hauria unes activitats més difícils i d'altres més divertides en el mateix conjunt per a compensar, tot complint amb la seva finalitat de veure que els alumnes han comprès la lectura.

Seguidament es descriuen les activitats de comprensió lectora dissenyades:


Activitats del Prologue, Chapter 1 and 2

Aquest conjunt d'exercicis està compost per: l'**activitat 1**, d'estil KET, on es comprova que hagin comprès els fets clau de la trama tot dient si les afirmacions són veritables o falses; l'**activitat 2**, també d'estil KET, que és un qüestionari sobre la gravació àudio relacionada amb el text; i l'**activitat 3**, on s'han de relacionar els adjectius oposats.

PROLOGUE - CHAPTER 2 ACTIVITIES

1. Say if the following sentences are TRUE or FALSE:
[KET style]

1) Egeon went to Epidamnium for some business.	T / F
2) Egeon's wife gave birth to twins.	T / F
3) Adriana is married to Antipholus.	T / F
4) Dromio and Antipholus are in Syracuse.	T / F
5) Egeon is arrested in Ephesus.	T / F
6) Dromio asks Antipholus to come home for dinner.	T / F

2. Listen to the following recording 2 times. Then choose the correct answer (A, B or C): [KET style] 

1) Egeon is: A- Ugly B- Tall C- A merchant	2) Egeon and Emilia lived in: A- Ephesus B- Syracuse C- Epidamnium
---	---

3) Egeon's sons are:
A- Antipholus and Draco
B- Antipholus and Anatolius
C- Anatolius and Dromio

4) The family was separated in a:
A- Ship
B- Shipwreck
C- Snowstorm

5) The family has been separated for:
A- 10 years
B- 7 years
C- 23 years

3. Match the opposites:

1) Short	a) Round
2) Square	b) Small
3) Young	c) Thin
4) Big	d) Tall
5) Fat	e) Old

Activitats del Chapter 3 and 4

Aquest conjunt d'exercicis està compost per: l'**activitat 4**, on es treballa el vocabulari dels capítols 3 i 4; l'**activitat 5**, que consisteix en omplir els buits amb les preposicions corresponents i treballa la gramàtica; i l'**activitat 6**, que és més lúdica i consisteix en ajudar a l'Antipholus a arribar a casa i durant el camí anar recollint lletres que formaran una paraula.

CHAPTER 3 - 4 ACTIVITIES

4. Complete the sentences with the correct word:

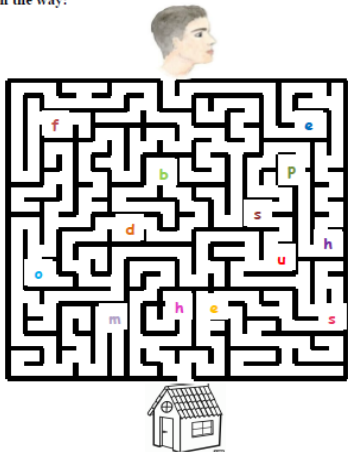
- 1) Antipholus finds his and in the inn.
- 2) Antipholus thinks Dromio is
- 3) Adriana and Luciana at them.
- 4) Adriana thinks Antipholus is her
- 5) Antipholus and Dromio go to Adriana's
- 6) Anatolius and Draco cant open the

5. Fill in the gaps with the correct preposition:

around in on of inside

- 1) Antipholus and Dromio are the inn.
- 2) Antipholus is Adriana's house.
- 3) Draco and Anatolius walk the marketplace.
- 4) Anatolius knocks the door of his house.
- 5) Draco is the servant Anatolius.

6. Help Anatolius to go home to have dinner. Find the hidden word on the way:



Hidden word:

Activitats del Chapter 5 and 6

Aquest conjunt d'exercicis està compost per: l'**activitat 7**, on es treballa el vocabulari dels capítols 5 i 6 omplint els buits amb les paraules corresponents; l'**activitat 8**, que consisteix en relacionar les parelles de sinònims; i l'**activitat 9**, que és una sopa de lletres on han de buscar les paraules corresponents a les definicions.

CHAPTER 5 - 6 ACTIVITIES

7. Use the words below to complete the sentences:

beautiful arrests rope kitchen necklace owes enchanted ship

- 1) You have very hair and nice eyes.
- 2) Nell works in the
- 3) Ephesus is
- 4) We can escape by
- 5) Take the for your wife.
- 6) Angelo money to the other merchant.
- 7) Anatolius sends Draco to buy a
- 8) The officer Angelo and Anatolius.

8. Match the following words to their synonyms:

<ol style="list-style-type: none"> 1) Officer 2) Luggage 3) Necklace 4) Mermaid 	<ol style="list-style-type: none"> a) Suitcases and bags b) Pendant c) Siren d) Agent
---	---

9. Find 7 hidden words and match them to their definitions:

N	M	H	R	O	P	E	G	N
O	B	M	C	N	S	S	M	D
S	V	T	Y	T	W	H	L	R
I	X	Q	Y	O	I	B	I	X
R	E	S	R	U	P	W	T	P
P	D	D	G	N	I	R	Q	Y

- 1) A bag where you put your money:
- 2) The place where prisoners are:
- 3) A round jewel you put in your finger:
- 4) A woman who can control magic:
- 5) A thick string:
- 6) The transport used at sea:
- 7) A long and metal weapon that is used to fight:

Activitats del Chapter 7 and 8


Aquest conjunt d'exercicis està compost per: l'**activitat 10**, d'estil KET, on s'ha de dir si les afirmacions sobre els capítols 7 i 8 són veritables o falses; l'**activitat 11**, també d'estil KET, és de comprensió oral i consisteix en omplir els buits amb les paraules que es diuen a la gravació àudio; i l'**activitat 12**, on es treballen els personatges i que consisteix en desxifrar paraules i posar-li el nom correcte a cada personatge i finalment es practica l'expressió escrita amb la descripció del personatge preferit de l'alumne.

CHAPTER 7 – 8 ACTIVITIES

10. Say if the following sentences are TRUE or FALSE:
[KET style]





- 1) Draco enters the house and asks Adriana for money. T / F
- 2) Anatolius is arrested by the officer. T / F
- 3) Adriana doesn't give any money to Dromio. T / F
- 4) Draco gives the purse to Antipholus. T / F
- 5) A lady waves to Antipholus but he is Anatolius. T / F
- 6) The lady will tell Adriana that Anatolius is crazy. T / F



11. Listen to the following recording and complete the gaps:
[KET style]







Good _____, Adriana. Help, _____! My _____, your husband needs _____. He is in _____ because he didn't pay some money to Angelo. So, an _____ arrested him. I have to bring _____ money to pay for his _____. This _____ he will get out of prison. Please, give me the _____!

12. Unscramble the words and match them to their pictures:

upsnoiatlh udke ognee iimael aarmaid
lctuaan croad aslnaotu omoidr lenl

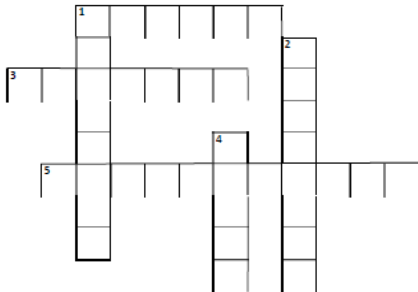
Describe your favourite character:

Activitats del Chapter 9 and 10

Fins ara les activitats només havien ocupat dues pàgines, aquest últim conjunt és més extens, com el text, i ocupa tres pàgines. Aquest conjunt d'exercicis està compost per: l'**activitat 13**, que són mots encreuats on es treballa el vocabulari d'aquests capítols i l'han de relacionar amb les seves definicions: l'**activitat 14**, on es treballa la comprensió de la lectura final i que consisteix en contestar sis preguntes amb les respostes corresponents, que ja es donen per facilitar la realització de l'exercici, ja que els capítols 9 i 10 són llargs i confusos; i finalment l'**activitat 15**, d'estil KET, on es treballa la gramàtica i que consisteix en omplir els buits triant entre tres opcions (A, B o C).

CHAPTER 9 – 10 ACTIVITIES

13. Complete the crossword and match the words to their definitions:



ACROSS

- 1 The person that has servants:
- 3 A person that serves someone:
- 5 A place where they sell things in the street:

DOWN

- 1 Person that buys and sells things:
- 2 A jewel you put around your neck:
- 4 When it rains and there are clouds and thunder:

14. Answer the questions with the correct answers:

- 1) Who is Egeon? _____
- 2) What is the problem? _____
- 3) Who is the abbeß? _____
- 4) Who is Dromio's master? _____
- 5) Who is Anatolius' servant? _____
- 6) What happens in the end? _____

- a) Antipholus, the brother of Anatolius.
- b) The problem is solved and the two servants hug.
- c) He is the father of Antipholus and Anatolius.
- d) The confusion between the two masters and the two servants.
- e) Draco, the brother of Dromio.
- f) Emilia, the mother of Antipholus and Anatolius.

15. Read the text and choose the correct answer (A, B or C) to fill in the gap: *[KET style]*

Anatolius is in 1. Draco runs inside and gives Anatolius a rope. Anatolius doesn't want a rope he 2 money for the bail. 3, Adriana, Luciana, the lady and a doctor come into the prison. The lady says Anatolius is 4. The doctor tries to cure him and to take the devil out of 5. Anatolius starts 6. The doctor and Adriana want to tie up Anatolius and Draco. Adriana talks to the officer and the doctor brings Anatolius and Draco 7. Then, suddenly, Antipholus and Dromio enter the prison. They have 8 in their 9. Everyone runs away 10.

1	A) prison	B) house	C) Ephesus
2	A) asks	B) wants	C) thought
3	A) Strangely	B) Suddenly	C) Vastly
4	A) happy	B) clever	C) mad
5	A) him	B) her	C) it
6	A) laughing	B) crying	C) shouting
7	A) outside	B) inside	C) home
8	A) flags	B) sticks	C) swords
9	A) hands	B) feet	C) nose
10	A) slowly	B) scared	C) hurt

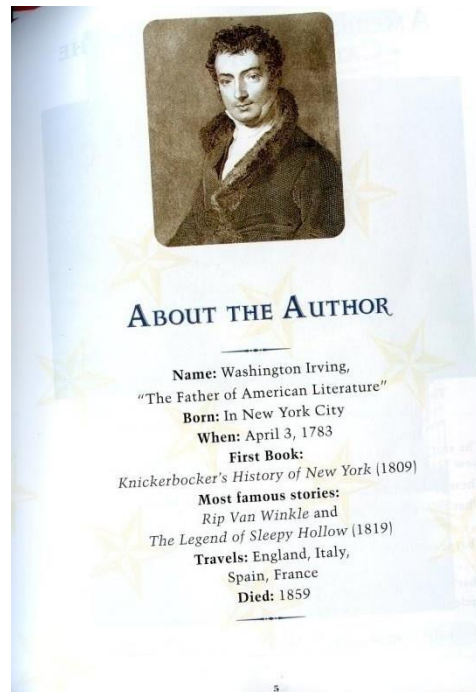
Disseny dels dossiers complementaris de l'obra

Per al disseny dels dossiers complementaris em vaig inspirar en el llibre *Rip Van Winkle and the Legend of Sleepy Hollow*.

Vaig decidir dissenyar dos dossiers: un sobre l'autor, *William Shakespeare* i un altre sobre els llocs on té lloc l'obra, *Syracuse and Ephesus*.

Per al primer sobre William Shakespeare vaig agafar com a model l'apartat del llibre *Rip Van Winkle and*

the Legend of Sleepy Hollow, About the Author. La estructura és molt simple, hi ha una il·lustració de l'autor i després els trets més rellevants de l'autor (nom, quan i on va néixer, la família, a què es va dedicar, les obres i quan va morir). Llavors vaig procedir a dissenyar el nostre dossier sobre William Shakespeare. El resultat va ser el següent:



William Shakespeare

Name: William Shakespeare

Date of birth: 23 April, 1564.

Born in: Stratford-upon-Avon, England.


Wife: Anne Hathaway

Sons and daughters: Susanna, Hamnet and Judith.

Worked as: A playwright, a poet and an actor in *Lord Chamberlain's Men* (later known as the *King's Men*).

Works: 38 plays, poems and sonnets.

Death: 1616



Per al segon dossier sobre Siracusa i Efes vaig considerar necessari incloure breu informació sobre aquests dos llocs on es desenvolupa l'obra, esmentant l'any de la seva fundació i els personatges més destacats. S'afegeix un mapa on s'assenyalen les seves respectives ubicacions.

Syracuse and Ephesus

Syracuse was founded in 733 by colonisers coming from Corinth.

It was ruled by Dionysius the Elder from 406 to 367 and Plato, a philosopher, went to his court in 387.

Ephesus was a city. It was part of the Ionian Confederacy, the *Paniones*, a group of cities in Asia Minor.

Ephesus was the birthplace of Heraclitus, a famous philosopher.



Gravació d'un Àudio CD de l'obra i les activitats de comprensió oral.

He seguit el model del llibre *Rip Van Winkle and the Legend of Sleepy Hollow*, proporcionat pel meu tutor de Treball de Recerca. La gravació, resultant en un CD-R de 40' 06" s'aproxima al CD de *Rip Van Winkle and the Legend of Sleepy Hollow* de 41' 31".

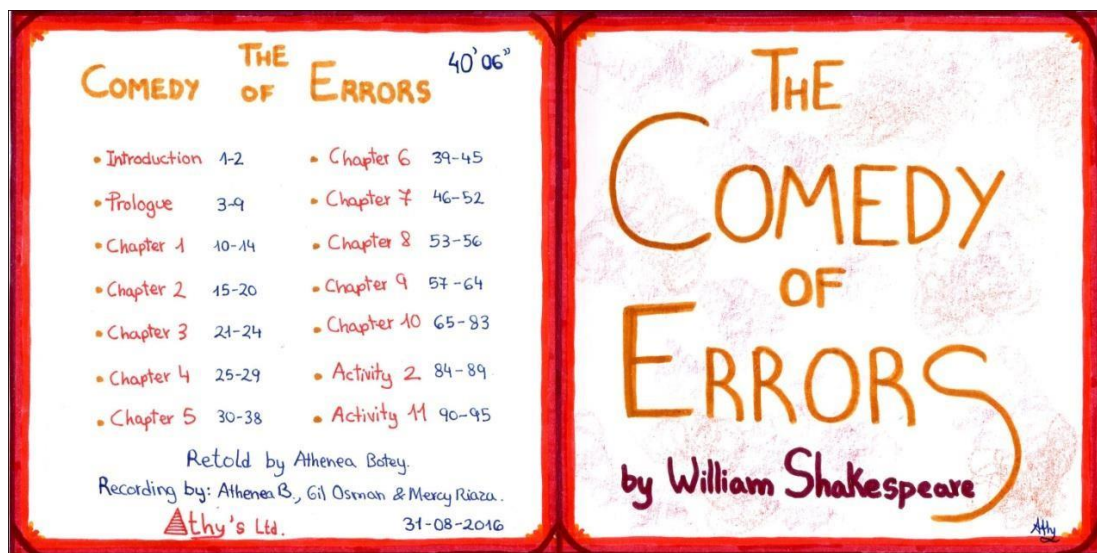
La gravació havia de complir amb una sèrie de requeriments per facilitar als oients la seva comprensió: ritme lent, vocalització clara i pauses suficients.

Pel que fa al procediment de la gravació del CD-R, vaig optar per fer-ho més teatralitzat, per al que vaig comptar amb la col·laboració d'en Gil Osman, que va fer alguns papers masculins, de la Mercè Riaza, per a alguns papers femenins, a més de la meua pròpia aportació, fent de narradora i d'altres personatges femenins i masculins. També vaig afegir-hi unes melodies per a introduir els capítols i per a fer algunes pauses.

Els continguts del CD-R són els següents:

- **Introduction (1-2):** Veu: Athenea Botey. Text: *The Comedy of Errors by William Shakespeare. Retold and illustrated by Athenea Botey. Narrated by Athenea Botey, Gil Osman and Mercè Riaza. Published by Athy's Ltd. La Garriga.*
- **Prologue (3-9):** Veu: Athenea Botey. Text: adaptació de la primera escena del primer Acte.
- **Chapter 1 (10-14):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la segona escena del primer Acte.
- **Chapter 2 (15-20):** Veu: Athenea Botey i Mercè Riaza. Text: adaptació de la primera escena del segon Acte.
- **Chapter 3 (21-24):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la segona escena del segon Acte.
- **Chapter 4 (25-29):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la primera escena del tercer Acte.
- **Chapter 5 (30-38):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la segona escena del tercer Acte.
- **Chapter 6 (39-45):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la primera escena del quart Acte.

- **Chapter 7 (46-52):** Veu: Athenea Botey i Mercè Riaza. Text: adaptació de la segona escena del quart Acte.
- **Chapter 8 (53-56):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la tercera escena del quart Acte.
- **Chapter 9 (57-64):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la quarta escena del quart Acte.
- **Chapter 10 (65-83):** Veu: Athenea Botey i Gil Osman. Text: adaptació de la primera escena del cinquè Acte.
- **Activity 2 (84-89):** Veu: Athenea Botey. Text: *Egeon was a merchant that lived in Syracuse with his wife Emilia. One day they went to Epidamnum for some business. There Emilia gave birth to two twins . They were Antipholus and Anatolius. They had two servants called Dromio and Draco. They went back to Syracuse by ship. But there was a storm and the family was separated in the shipwreck. They were separated for twenty-three years.*
- **Activity 11 (90-95):** Veu: Athenea Botey. Text: *Good afternoon, Adriana. Help, help! My master, your husband needs money. He is in prison because he didn't pay some money to Angelo. So, an officer arrested him. I have to bring some money to pay for his bail. This way he will get out of prison. Please, give me the purse!*



Com es pot veure, a la introducció i a les activitats s'ha afegit un guió d'àudio que no apareix en el text del llibre adaptat, ja que són parts complementàries a l'obra i no formen part de l'obra en sí.

Disseny de la prova final de comprensió lectora de l'obra

Amb la finalitat de comprovar si la hipòtesi és certa o falsa he dissenyat una prova de comprensió lectora sobre l'adaptació de *The Comedy of Errors*.

La prova està formada per diferents tipus d'exercicis:

1. El primer exercici és una pregunta oberta que s'ha de contestar amb un parell o tres línies. Indispensable per a la comprensió de la història, no és necessari haver estudiat la trama per a respondre-la i és com va separar-se la família.
2. El segon exercici no és un sol exercici sinó que dintre hi ha un qüestionari format per 10 preguntes tipus test (A, B o C) sobre la trama i els personatges.
3. El tercer exercici és sobre el vocabulari i consisteix en relacionar la paraula en anglès amb la seva traducció al català. N'hi ha 10.
4. El quart exercici és de l'estil KET de comprensió oral (*listening*) amb 5 preguntes sobre la trama on s'ha de triar la resposta correcta (A, B o C).
5. El cinquè exercici es sobre el vocabulari i consisteix en omplir els buits amb les paraules que s'hi donen.
6. El sisè exercici és sobre la trama i són afirmacions que s'ha de dir si són veritables o falses.
7. El setè exercici és sobre gramàtica i consisteix en omplir els buits amb les preposicions adequades.
8. El vuitè exercici és sobre els personatges, hi ha tres descripcions de tres personatges i s'han de dir els seus noms.

Amb aquests vuit exercicis, crec que es pot esbrinar si els alumnes han comprès la trama, els personatges, el vocabulari i la gramàtica i així sabré quins han estat els punts dèbils, què no s'ha copsat i necessita reforçar-se i què ha funcionat bé i es podria tornar a aplicar. La prova de comprensió lectora s'adjunta com annex juntament amb una enquesta d'opinió.

Disseny de les il·lustracions per a l'obra

Pel que fa a les il·lustracions de l'obra, considero que són una part indispensable en les lectures adaptades i, per tant, del treball que ens ocupa. A més, ajuden a la millor comprensió de l'obra i a imaginar-se els personatges i la trama. Tenen també una funció lúdica que fa més amena la lectura.

Per a efectuar aquestes il·lustracions primerament he realitzat una recerca sobre el lloc, l'època i com vestia la població aleshores.

Pel que fa al lloc, sabem que l'obra es desenvolupa a Efes d'acord amb el text teatral original. A la fotografia següent s'aprecien les ruïnes d'Efes tal com es conserven avui dia:



Llibreria de Celsus, Efes

Pel que fa a l'època, a l'obra original, William Shakespeare no especifica l'època en que té lloc. Llavors vaig plantejar-me diverses possibilitats: que se situés en l'època de l'antiga Grècia o quan ja era part dels territoris de l'Imperi Romà; que se situés en l'època contemporània a Shakespeare, segle XVI; o que se situés en l'Edat Mitjana.

Com que en l'obra apareix una abadessa i una abadia podem arribar a la conclusió de que són cristians i això desbarata les teories de que té lloc en l'antiga Grècia o Roma. En el segle XVI feia poc que els turcs-otomans havien conquerit l'Imperi Romà d'Orient també

conegut com l'Imperi Bizantí. Això anul·la la possibilitat de que tingui lloc en l'època en que l'escriu, ja que els turcs encara no havien conquerit Grècia en l'obra.

L'única opció que ens queda és que tingui lloc durant l'Edat Mitjana. Durant aquests deu segles que dura l'Edat Medieval, Grècia i l'Orient formaven part de l'Imperi Bizantí que tenia com a llengua oficial el grec i el cristianisme com a religió. Aquestes reflexions que vaig fer juntament amb el fet de que en el llibre *Guía de la obras dramáticas de Shakespeare*, Kenneth McLeish, l'autor, diu que l'obra passa aproximadament durant els anys 1300; confirmen que l'obra té lloc durant l'Imperi Bizantí i que per tant els personatges els hem de representar corresponentment.

Posteriorment vaig fer una recerca sobre la vestimenta que portaven els bizantins. Resulta que, com que havien estat part de l'Imperi Romà es van seguir abillant amb un estil semblant al romà.

Les primeres il·lustracions que vaig realitzar van ser els personatges principals. Només surt representat el cap dels personatges amb la intenció d'utilitzar-les després en la construcció d'un arbre genealògic que facilités la comprensió de la història.



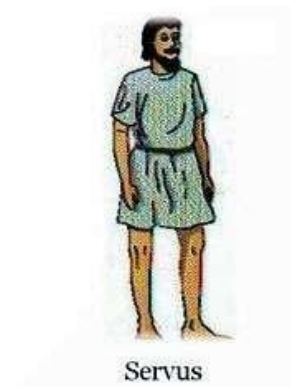
A continuació comentarem cada il·lustració que he realitzat amb la tècnica d'aquarel·la:



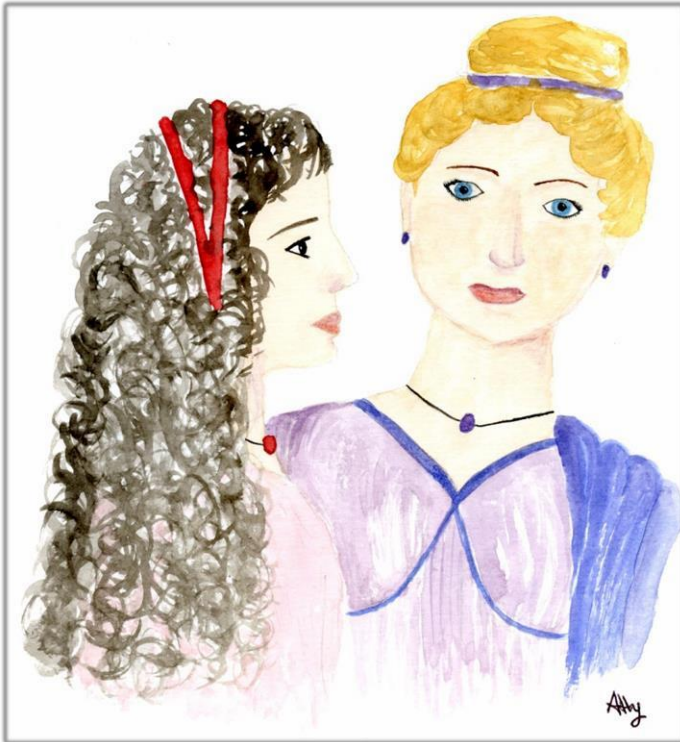
Aquesta il·lustració apareix en el Pròleg. Representa el moment del naufragi on es separa la família. El tret que fa que se situï en l'Edat Mitjana és el fet de que sigui un vaixell de vela.



Aquesta il·lustració apareix en el primer capítol i il·lustra l'escena on Draco li diu a Antipholus que vagi a dinar a casa. Els vestits són de l'estil romà-bizantí. El servent porta una simple tela que li tapa per davant i darrere i que es lliga a la cintura. En canvi l'amo porta una toga i una capa més elaborades.



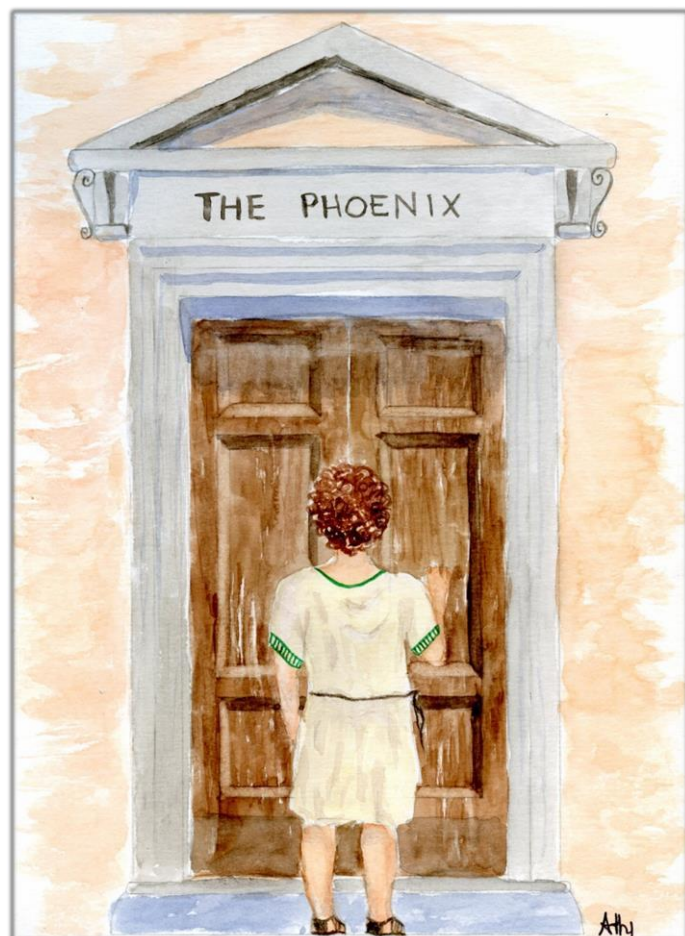
Aquesta imatge presenta com es vestia en l'època de l'Imperi romà i també més tard en el Bizantí.



Aquest dibuix il·lustra la conversa entre les dues germanes Adriana i Luciana. He vestit les dones amb una *stola* i una *palla* per sobre. En l'imperi bizantí les dones portaven un vel al cap (no a la cara) un cop casades. En comptes de representar-les amb vel, he fet que si estan casades portin el cabell recollit i sinó, no.

Aquesta il·lustració mostra com Draco pica a la porta de la casa d'Anatolius. Aquest portal és d'estil clàssic i per això té el característic frontó a dues aigües.

El vestit de Draco és el típic dels servents. Els detalls verds s'han fet per a saber que és el servent d'Anatolius i no de Antipholus que seria de color taronja.





Les següents il·lustracions són d'objectes i no de persones.

El collaret ha estat fruit de la meva creativitat.

En canvi per fer el moneder he consultat fotografies de fonts museístiques i he adaptat el color a les necessitats de l'obra.

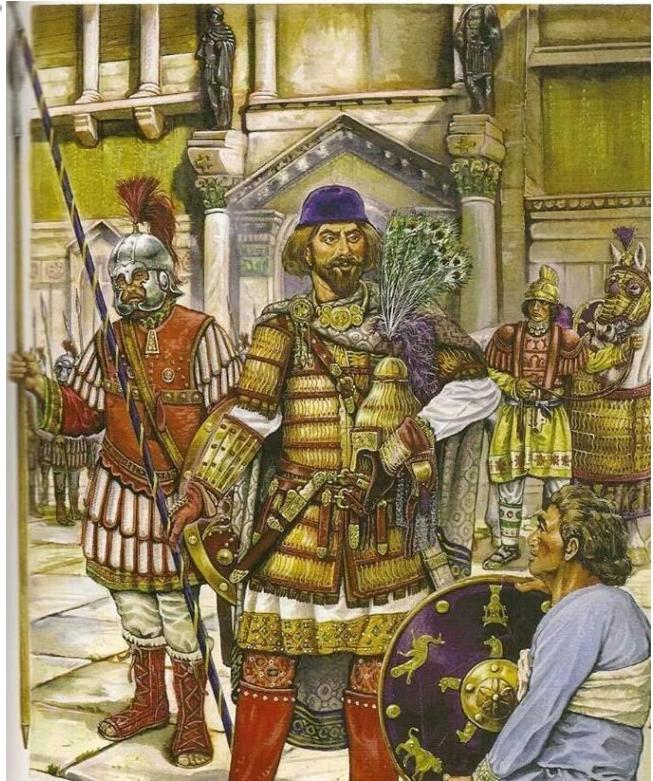


Per a la corda, simplement he copiat una corda de espart corrent.



Aquest dibuix representa l'escena on Dromio i Antipholus entren empunyant les espases. En aquesta il·lustració es torna a veure la diferència entre senyor i servent en la manera de vestir.





Per a aquesta il·lustració ens hem inspirat en la imatge que hi ha al costat, que representa un guàrdia bizantí.

Aquesta il·lustració mostra una abadia d'estil bizantí.

L'abadessa va vestida de monja de color blau fosc, tot i que majoritàriament vestien d'altres colors foscos com negre o gris.





En aquesta il·lustració final, surt representada l'abraçada dels dos servents bessons, que caracteritza el final feliç de la història.

6. APLICACIÓ DEL TREBALL A L'AULA

Programació de les classes

Al principi del curs 2016 – 2017, havent acabat l'adaptació sencera de l'obra *The Comedy of Errors* i havent afegit les il·lustracions, les activitats, els dossiers, el llistat de vocabulari i la portada del llibre, vaig començar a organitzar com ho faríem per dur a terme la part pràctica de les classes amb els i les alumnes de 1r d'ESO.

En primer lloc, vaig apuntar-me al *Club de Lectura* de l'Institut Manuel Blancafort i vaig demanar permís al coordinador Alfons Garrigós perquè el nostre grup d'alumnes pogués realitzar la lectura del text adaptat, resultat d'aquest Treball de Recerca.

El grup estava format per 11 alumnes de 1r d'ESO C i tres monitores de lectura: Marina Verdés, Anna Godayol i l'autora, Athenea Botey. La lectura tindria lloc dos cops per setmana, els dimecres i els dijous, durant mitja hora, després de l'hora d'esbarjo.

A continuació s'explica que vàrem fer a cada sessió i com va anar evolucionant la lectura:

Primera sessió: 21 de setembre

En primer lloc, vàrem introduir l'obra *The Comedy of Errors* al grup d'alumnes de 1r d'ESO C. Vàrem parlar de l'autor, William Shakespeare i es varen llegir per torns en veu alta els aspectes més rellevants de la seva vida. A més vàrem situar l'obra en un mapa de la zona mediterrània on hi apareixien les dues ciutats en què té lloc l'obra: Siracusa i Efes. També els vàrem introduir els personatges amb ajuda de les il·lustracions del principi del llibre.

A continuació, vàrem procedir a llegir el Pròleg, a un ritme lent i amb pauses per anar explicant els fets i comprovar que els i les alumnes seguissin el fil de la història. La Marina Verdés i jo mateixa, anàvem llegint alternadament i en acabar un o dos paràgrafs paràvem per veure si ho havien entès i ho explicàvem més clarament si no era el cas. Ens vàrem sorprendre positivament, ja que els i les alumnes varen tenir un comportament excel·lent i el seu nivell de comprensió lectora i auditiva de l'anglès ens va semblar prou bo.

En acabar de llegir el Pròleg, vàrem procedir a la lectura del Capítol 1. Però els i les joves lectors i lectores amb iniciativa ens varen demanar si podien llegir en alt. Llavors vam seleccionar tres persones voluntàries per a fer de narrador/a, de Draco i d'Antipholus. D'aquesta manera vàrem arribar a llegir la meitat del Capítol 1.

Segona sessió: 22 de setembre

Primerament, vàrem començar la classe repassant des del principi de la història fins on ens havíem quedat amb diverses intervencions dels i de les alumnes, que se'n recordaven de la major part de la trama.

Després vàrem acabar de llegir el Capítol 1 de manera teatralitzada, és a dir, amb tres alumnes fent de narrador/a, de Draco i d'Antipholus. Per fer-ho diferent, el capítol 2 el vàrem escoltar del CD i els nens i nenes el van entendre sense problemes. Llavors vàrem pensar que en les següents classes podríem anar alternant lectura amb veu alta i escolta del CD.

En acabar la lectura, vàrem procedir a realitzar els exercicis corresponents als tres primers capítols. Primer vàrem fer un exercici de veritable o fals entre tots en veu alta. Seguidament, vàrem fer un exercici de comprensió oral (*listening*). Primer varen llegir les preguntes en alt i després les varen respondre individualment. Per corregir l'exercici vàrem posar les respostes en comú. Finalment, vàrem fer l'últim exercici d'aquest primer bloc, que consistia en relacionar antònims en anglès, també en veu alta.

Tercera sessió: 28 de setembre

En aquesta classe no vàrem utilitzar la gravació de l'àudio, sinó que vàrem fer la lectura en veu alta dels capítols 3 i 4. Els alumnes que varen llegir el tercer capítol van fer papers diferents dels següents personatges: Antipholus, Dromio, Adriana, Luciana i del narrador. Pel quart capítol varen llegir per torns els següents personatges: Anatolius, Draco, Dromio, Adriana, Luciana i el narrador.

Després vàrem procedir a fer el segon bloc d'exercicis corresponents als dos capítols llegits. L'exercici 4 consistia en que havien d'omplir uns buits amb paraules del vocabulari dels dos capítols llegits. Aquest exercici els hi va costar bastant en general i de cara una

altra vegada convindria que els monitors ajudessin directament l'alumne i els hi posaria la llista de paraules per completar els buits a l'exercici.

En canvi el segon exercici de gramàtica on s'havien de col·locar les preposicions en el lloc correcte, els hi va resultar més fàcil perquè ja tenien la llista de paraules a utilitzar.

Quarta sessió: 29 de setembre

En primer lloc, els i les alumnes van acabar l'activitat 6 que no ens havia donat temps d'acabar el dia anterior. Després, vàrem llegir els capítols 5 i 6. El primer ho varen llegir els nens i nenes en veu alta fent de diversos personatges: Luciana, Antipholus, Dromio, Merchant, Angelo, i de narrador. Vàrem anar comentant el vocabulari durant la lectura perquè es començava a complicar i a ser més desconegut per a ells.

En canvi, el capítol 6 el vàrem escoltar de la gravació de l'àudio. En acabar la lectura vàrem prosseguir a fer els exercicis corresponents. Només ens va donar temps a que ells completessin l'exercici 7 i corregíssim la meitat de l'exercici, fent que els nens i nenes sortissin a la pissarra.

Cinquena sessió: 5 d'octubre

Vàrem corregir els exercicis pendents dels capítols 5 i 6 que no ens havia donat temps de posar en comú durant la sessió anterior. Després vàrem llegir els capítols 7 i 8 de forma teatralitzada, amb cada personatge llegit per un nen o nena. També vàrem treballar el vocabulari a mesura que anàvem llegint. No van tenir cap problema per entendre la trama. En acabar vàrem fer els exercicis corresponents dels capítols 7 i 8.

Sisena sessió: 6 d'octubre

En primer lloc vàrem corregir els exercicis que havien fet la sessió passada. Seguidament vàrem repartir els següents personatges: Anatolius, Draco, Adriana, Luciana, Antipholus, Dromio, Doctor, the lady i el narrador. Aquest capítol era més llarg i anàvem fent pauses per aclarir la trama, que cada cop es feia més embolicada i confusa. Després vàrem llegir la primera part del capítol 10. Finalment, els vàrem avisar de que la setmana següent els

hi passaríem una prova que formava part del Treball de Recerca amb la finalitat de comprovar si l'adaptació es podia utilitzar com a eina educativa.

Setena sessió: 13 d'octubre

Aquesta va ser l'última sessió de lectura on vàrem llegir l'adaptació de *The Comedy of Errors*. Vàrem acabar el llibre llegint de manera teatralitzada el capítol 10. Seguidament vàrem realitzar i corregir els exercicis corresponents. Finalment, vàrem fer una petit repàs de la trama perquè quedés tot clar.

Molt amablement, la Sònia Costa, professora del centre, va passar les proves de comprensió als nens i nenes durant la mitja hora de lectura de divendres.

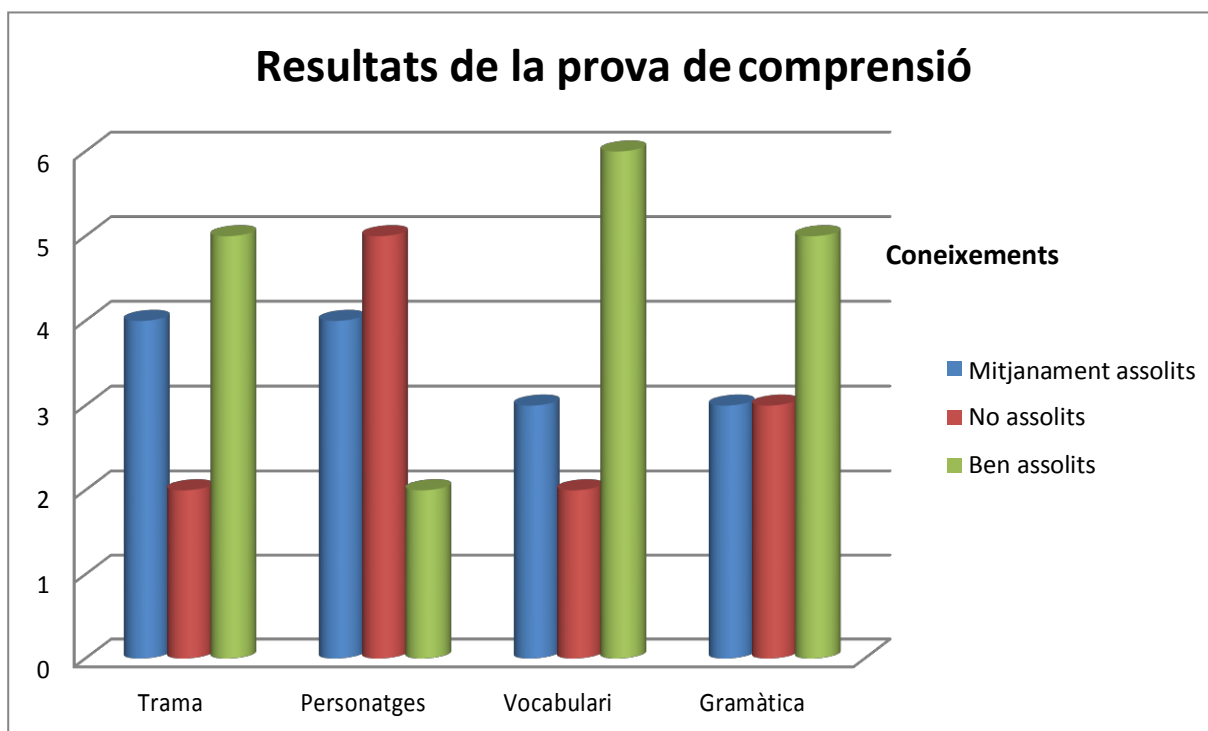
7. Resultats de la prova i enquestes

Partim d'un grup heterogeni d'alumnes de 1r d'ESO amb diferents nivells d'anglès i, per tant força representatiu de la població d'aquesta edat.

A l'hora de corregir les proves de comprensió no es va posar una nota global sinó que es dividí la prova en quatre parts: la primera formada per un total de 21 preguntes sobre la trama, la segona tres preguntes sobre els personatges, la tercera 18 preguntes relacionades amb el vocabulari i per últim, la quarta formada per cinc preguntes relatives a la gramàtica treballada.

Després vaig procedir a fer uns gràfics que representen si els coneixements de cada una de les competències (trama, personatges, vocabulari i gramàtica) s'han assolit bé, mitjanament o, si no s'han assolit.

Malauradament els alumnes no varen poder fer les preguntes de comprensió oral de la prova degut a problemes tècnics. Tot i així, podríem dir que aquesta competència la majoria dels alumnes la tenen assolida, tal com vàrem poder veure quan es va realitzar el *listening* a la segona sessió de lectura.



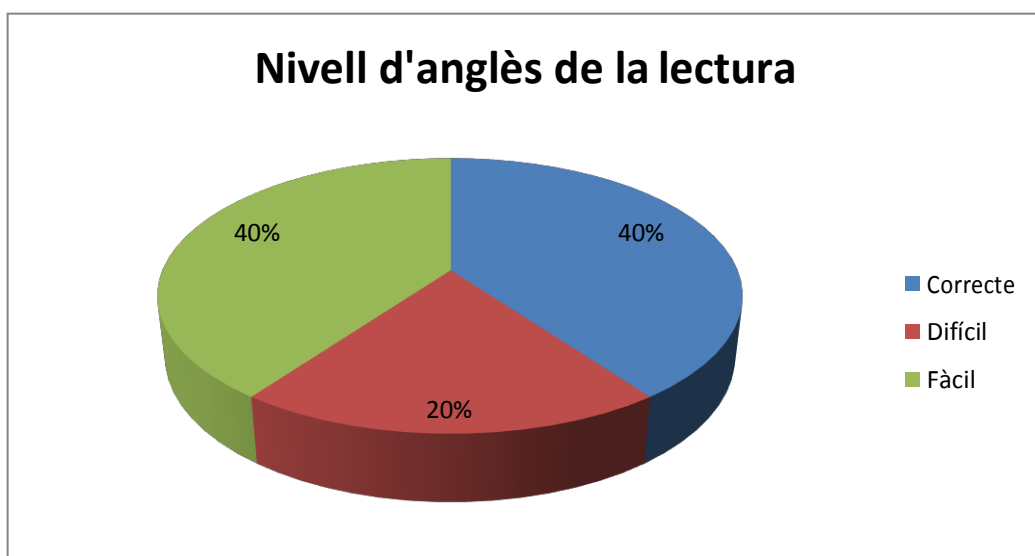
Pel que fa a la comprensió de la trama, pocs alumnes no l'han assolida. La majoria si que han assolit be la trama i una gran part l'ha assolida mitjanament.

Segons el gràfic, els personatges són el que han tingut més problemes per comprendre els alumnes. Pensem que això es deu a la dificultat dels noms (grecs) i que els protagonistes Antipholus i Anatólius són bessons i els seus servents Dromio i Draco també i això pot fer que els alumnes es facin un embolic.

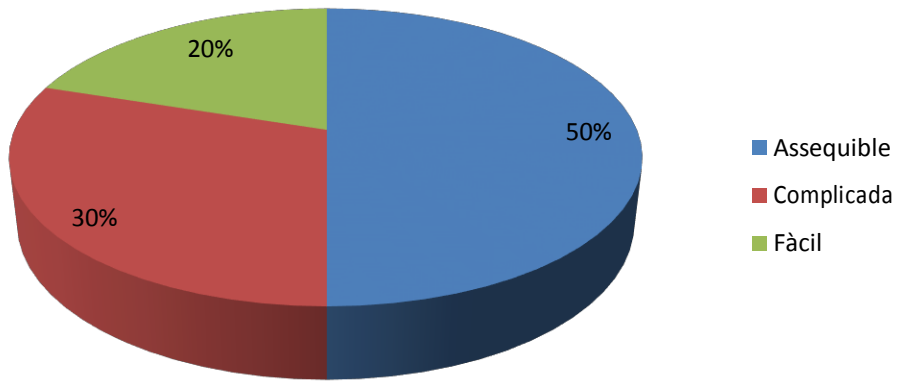
En quant al vocabulari, la gran majoria dels alumnes l'entén i el sap utilitzar correctament. En la meua opinió, aprendre i comprendre vocabulari resulta més útil perquè es pot fer servir en altres contextos aliens a la lectura que ens ocupa. Per últim, gran part dels nens i nenes han assolit la gramàtica treballada.

Durant la correcció de la prova, vaig poder observar que si els enunciats haguessin estat en català, els alumnes haguessin entès i respost millor les preguntes. No obstant, considero que és preferible posar tant els enunciats com els exercicis en anglès, ja que la immersió lingüística és el mètode que millor funciona a l'hora d'aprendre una llengua estrangera. Vaig notar que en la majoria dels casos els alumnes recorden millor la trama general que els fets concrets.

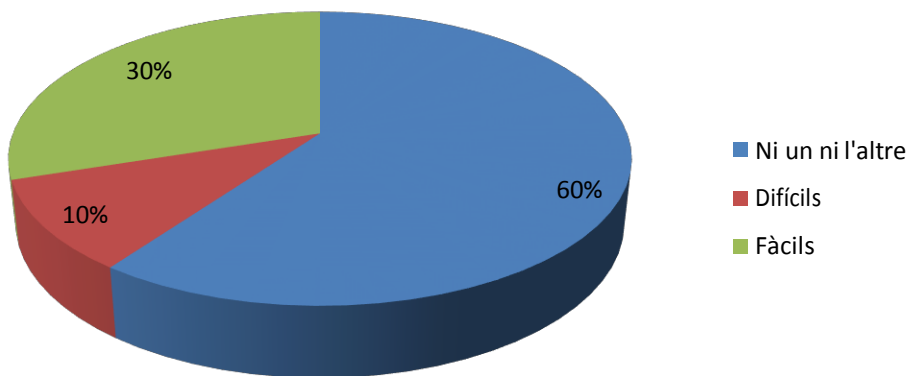
Amb la finalitat de conèixer l'opinió dels alumnes sobre aquesta lectura adaptada, es va passar una enquesta en finalitzar la prova de comprensió. A continuació es mostren els resultats obtinguts per als paràmetres següents:



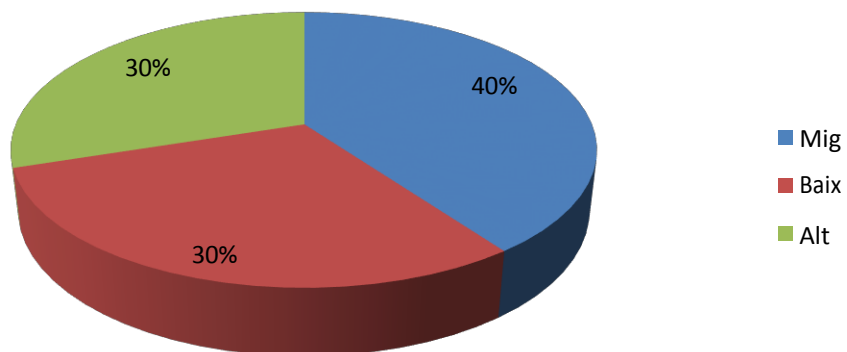
Prova de comprensió



Activitats



Grau de satisfacció



8. Conclusions

Tal com tenia per **objectiu**, en aquest treball de recerca he realitzat l'adaptació al nivell d'anglès de 1r d'ESO de l'obra de William Shakespeare *The Comedy of Errors*. Vaig començar fent l'anàlisi comparativa entre *Part 1 The Montagues and the Capulets* de *Romeo and Juliet, step 3 (B1.2)* de *Black Cat* i *Act I Scenes 1 and 2* de *Romeo and Juliet, 4t E.S.O.* de *Burlington Books*, per conèixer models de llibres de lectura en anglès adaptats.

Seguidament vaig triar l'obra esmentada perquè reunia tots els requeriments relatius a l'edat dels alumnes (11-12 anys), a la temàtica i a les meves pròpies preferències literàries, entre aquestes que l'autor fos William Shakespeare i que no hagués estat adaptada prèviament.

Durant tot el **procés d'adaptació** de l'obra he tingut en ment les dificultats que es trobarien els lectors, per la qual cosa he polit els paranyes que compliquen la comprensió del text al públic al qual s'adreça, tot mantenint el propòsit tragicòmic de l'autor.

La **metodologia** d'aquest projecte ha consistit en el seguiment acurat de la pauta establerta al començament del treball per a qüestions formals: nombre de pàgines, estructures gramaticals, temps verbals i vocabulari.

Pel que fa al **contingut**, s'han realitzat canvis en els personatges i en la trama, que s'han trobat necessaris des del punt de vista pedagògic, per qüestions ideològiques, de creences o morals. La recerca històrica sobre la època en què es desenvolupa l'acció, així com la pròpia biografia de l'autor, han estat d'utilitat alhora d'adaptar el contingut de l'obra amb la finalitat de contextualitzar l'època amb l'ajuda de les il·lustracions. Aquestes intenten reflectir l'època històrica (Imperi bizantí) i ajuden a comprendre millor la trama.

En definitiva, no només s'ha adaptat el contingut de la història sinó el **nivell formal** també, el lèxic de l'obra, els temps verbals, les estructures gramaticals, etc, prenent com a model el *Grammar Syllabus*. A més es va elaborar un recull de vocabulari específic amb les traduccions al català.

Els canvis més importants que s'han fet són la substitució dels noms de dos protagonistes perquè no fossin iguals, que els esdeveniments passin en ordre cronològic, i altres canvis per raons ideològiques, de registre i per simplificació de la trama, com la reducció dels diàlegs i la supressió d'alguns personatges.

Un fet que cal tenir en compte és que l'obra no s'ha adaptat com a obra teatral, sinó que combina narració amb fragments dialogats i descripcions per a situar al lector en l'espai, el temps i la trama, tot i que segueix complint amb les tres unitats clàssiques aristotèliques de l'obra original.

S'ha mantingut el recurs de la **ironia dramàtica** que caracteritza l'obra. S'ha rebaixat la complexitat de l'acció i els personatges però els lectors continuen tenint el control sobre la trama.

Per consolidar la lectura es van preparar una sèrie d'exercicis que treballen punts gramaticals, de vocabulari, dels personatges, de la trama i fins i tot alguns exercicis de comprensió oral (*listening*).

Seguidament, vaig dissenyar dos dossiers complementaris sobre *William Shakespeare i Syracuse and Ephesus*, consistents en els seus trets principals i en una imatge i un mapa, respectivament.

Vaig comptar amb col·laboració per gravar l'àudio del text adaptat i de les activitats de comprensió oral, amb la finalitat de recolzar la lectura i practicar la pronúncia.

El disseny de la prova de comprensió té en compte i avalua quatre aspectes rellevants: la comprensió de la trama, els personatges, el vocabulari i la gramàtica. Aquesta prova es va acompanyar d'una enquesta per conèixer l'opinió dels alumnes sobre l'activitat realitzada.

Pel que fa a comprovar la **hipòtesi de partida sobre si aquesta adaptació esdevé una eina educativa, adient per a l'aprenentatge de l'anglès dels alumnes de 1r d'ESO, que resulti comprensible i motivadora**, es va aplicar aquesta lectura a l'aula, realitzant les activitats i finalment passant la prova de comprensió dissenyada i l'enquesta d'opinió.

Segons els resultats de la prova de comprensió podem dir que **s'ha verificat la hipòtesi del treball** i que l'adaptació de *The Comedy of Errors* és, en efecte, una eina educativa adequada per al nivell d'anglès dels alumnes de 1r d'ESO.

Pel que fa als objectius secundaris del treball, en general, es pot dir que s'han acomplert, ja que he desenvolupat una metodologia pròpia per a realitzar una adaptació de l'obra *The Comedy of Errors* de William Shakespeare en anglès per al nivell de 1r d'ESO.

A més vaig poder comprovar que aquesta adaptació s'adequa al nivell de comprensió lectora dels alumnes de 1r d'ESO.

He comprovat que es pot aplicar a l'aula i que serveix per aprendre i ampliar el seu vocabulari, la comprensió escrita i oral de l'anglès, l'aplicació d'aspectes gramaticals i, per últim, la comprensió dels personatges.

A més, aquesta adaptació pot permetre millorar el nivell de comprensió lectora dels alumnes, alhora que els acostava la literatura anglesa de manera amena per estimular el gust per la lectura en anglès.

Personalment, des del punt de vista lingüístico-creatiu he gaudit molt del procés d'adaptació perquè m'agrada escriure i m'agrada l'anglès com a llengua estrangera. He hagut de realitzar canvis en els personatges, en la trama i en el lèxic, podent posar en pràctica la meua creativitat per configurar una història assequible per als i les alumnes de 1r d'ESO. A més m'ha permès posar en pràctica coneixements artístics de dibuix i aquarel·la, per a il·lustrar la lectura adaptada. Entre els meus interessos es troba el de cursar una carrera universitària relacionada amb l'anglès i altres llengües, probablement sobre traducció i interpretació o filologia.

Aquest treball de recerca consistent en transformar una obra d'un idioma elaborat a un de més bàsic, ha estat un exercici d'aprenentatge per a mi, des del punt de vista de l'adaptador. L'adaptació m'ha exigut tenir un gran coneixement de l'obra que em permetés simplificar-la i transmetre-la de forma clara i entenedora. Des del punt de vista docent, a l'hora d'aplicar l'obra a l'aula, he pogut comprovar que les lectures adaptades són una manera més efectiva i motivadora d'acostar l'anglès als alumnes.

En conclusió, crec que aquest material és explotable a l'aula en un futur, tal com mostren els resultats de les proves de comprensió lectora que van fer els alumnes. A més a les sessions de lectura que es van fer, vaig poder observar que els alumnes de 1r d'ESO van comprendre la trama sense problemes, distingien els diferents personatges, realitzaren les activitats i es van mostrar interessats fins al punt de ser ells qui realitzessin la lectura en veu alta. Així mateix els alumnes van gaudir de la història i això va fer que el ritme de la lectura s'accelerés. La seva actitud va ser molt positiva, parant molta atenció i desenvolupant el seu gust per la lectura, podent considerar-se la **valoració global del treball positiva**.

9. Bibliografia i webgrafia

FULL BIBLIOGRAPHIC CITATION OF THE COMEDY OF ERRORS:

**Crowther, John, ed. “No Fear The Comedy of Errors”. SparkNotes LLC. 2005.
<http://nfs.sparknotes.com/errors/> (accessed February 13, 2016).**

- *Shakespeare*, Volume 1, The Comedies. Aurora Publishing.
- *Anatomía Artística*. Parramón ediciones, s.a.
- *Guía de la obras dramáticas de Shakespeare*, Kenneth Mcleish. Alba, 2000.

Webgrafia:

- http://www.ancient.eu/Heraclitus_of_Ephesos/ (12/07/16)
- http://www.fashionencyclopedia.com/fashion_costume_culture/Early-Cultures-The-Byzantine-Empire/Clothing-of-the-Byzantine-Empire.html (12/07/16)
- https://en.wikipedia.org/wiki/Byzantine_dress (12/07/16)
- <http://www.puzzle-maker.com/CW/> (12/07/16)
- http://plato-dialogues.org/tools/gk_wrlld.htm (12/07/16)
- https://en.wikipedia.org/wiki/Droeshout_portrait (12/07/16)
- <http://www.mazegenerator.net/> (13/07/16)
- <https://worksheets.theteacherscorner.net/> (13/07/16)
- <https://www.theteacherscorner.net/terms.php> (13/07/16)
- <http://fashionhistory.zeesonlinespace.net/byzantine.html> (13/07/16)
- http://my.puzzle-maker.com/crossword_Preview.cgi (13/07/16)
- <https://www.theteacherscorner.net/terms.php> (13/07/16)
- <http://fashionhistory.zeesonlinespace.net/byzantine.html> (13/07/16)
- <http://plato-dialogues.org/tools/loc/syracuse.htm> (22/07/2016)
- <http://www.ancient.eu/ephesos/> (22/07/2016)
- https://en.wikipedia.org/wiki/Byzantine_dress (22/07/2016)
- <http://apertium.ua.es/> (26/07/16)
- <https://en.wikipedia.org/wiki/Stola> (5/09/2016)
- <https://en.wikipedia.org/wiki/Paludamentum> (5/09/2016)
- <http://www.primaryhomeworkhelp.co.uk/romans/clothes.htm> (5/09/2016)
- https://en.wikipedia.org/wiki/Chevetogne_Abbey (5/09/2016)

Exemplars de llibres adaptats que he utilitzat com a model i inspiració:

- *The Treasure Seekers*, E. Nesbit, Burlington Activity Reader, 1r ESO.
- *Witches and Wizards*, Retold by Phillipa Tracy, Burlington Activity Reader, 1r ESO.
- *Bathsheba the Witch*, Jane Elizabeth Cammack, Black Cat, Green Apple level.
- *Rip Van Winkle and The Legend of Sleepy Hollow*, Washington Irving, retold by Cheryl Jefferson.
- *Black Beauty*, Anna Sewell. Text adaptation by John Escott. Oxford Bookworms, Stage 4.
- *The Canterville Ghost*, Oscar Wild. Text adaptation by Gina D. B. Clemen. Black Cat, A2.
- *Pride and Prejudice*, Jane Austen. Text adaptation by Norah Woollard. Collins, Level 4.
- *We Didn't Mean to go to Sea*, Arthur Ransome. Retold by Ralph Mowat. Oxford Bookworms, Level 4.
- *Kidnap!*, John Escott. Oxford University Press, Starter Level.
- *A Christmas Carol*, Charles Dickens. Text adaptation by Peter Foreman. Black Cat, Step Four (B2.1).
- *The Woman in White*, Wilkie Collins. Retold by Christopher Hall. Black Cat, Step 4 (B2.1).
- *The Secret Garden*, Frances Hodgson Burnett. Retold by Clare West. Oxford University Press, Level 3.
- *Gulliver's Travels*, Jonathan Swift. Retold by Clare West. Oxford Bookworms, Level 4.
- *Round the World in Eighty Days*, Jules Verne. Translated and retold by H.E. Palmer. Penguin readers.
- *'Who, Sir? Me, Sir?'*, K. M. Peyton. Retold by Diane Mowat. Oxford Bookworms, Level 3.
- *Much Ado About Nothing*, William Shakespeare. Text adaptation by James Butler. Black Cat, Step 4 (B2.1).

10. Annex

TEST – The Comedy of Errors

1. How were Egeon and Antipholus separated from Emilia and Anatolius?

2. Circle the correct answer (A, B or C) of the following questions:

1) Where does Egeon get arrested:

- A- Syracuse
- B- Epidamnum
- C- Ephesus

2) Who are the two servants of Egeon's sons:

- A- Dromio and Antipholus
- B- Draco and Dromio
- C- Draco and Anatolius

3) What happens when Adriana brings Antipholus to eat at her house:

- A- Anatolius and Draco come in and see Adriana eating with Antipholus.
- B- Anatolius tries to come in but Dromio doesn't open the door. So, Anatolius goes to eat at a friend's house.
- C- Draco breaks the door and they find nobody at home.

4) When does Angelo give the necklace to Antipholus:

- A- When he sees him at the marketplace.
- B- After eating in the Phoenix, Adriana's house.
- C- When he is boarding a ship.

5) What happens at the marketplace:

- A- Angelo asks for money to a merchant.
- B- A merchant needs money to go to Persia and Angelo asks Anatolius to pay for the necklace.
- C- Anatolius pays for a necklace he doesn't have.

6) Why does Anatolius get arrested:

- A- He didn't pay for the necklace.
- B- He robbed a man in the marketplace.
- C- He was from Syracuse.

7) When Anatolius is arrested he asks Dromio to:

- A- Bring him a rope.
- B- Go home and take money to bail him out.
- C- Go to sleep.

8) The lady asks Antipholus:

- A- To go home to have dinner.
- B- If he is crazy.
- C- To give her the necklace or the ring.

9) When Adriana goes to see Anatolius in prison, she is:

- A- Surprised
- B- Angry
- C- Happy

10) The doctor tries to:

- A- Take the devil out of Anatolius.
- B- Tie up Anatolius and Draco.
- C- Both A and B are correct.

3. Match the vocabulary to the words in Catalan:

- 1) Arrest
- 2) Business
- 3) Servant
- 4) Shipwreck
- 5) Luggage
- 6) Master
- 7) Inn
- 8) Merchant
- 9) Necklace
- 10) Twins

Negoci
Servent
Naufragi
Detenir
Equipatge
Amo
Comerciant
Penjoll
Hostal
Bessons

4. Listen to the following recording and answer the questions with the answer (A, B or C): ~~1/3~~



correct

1) Egeon is:

- A- Ugly
- B- Tall
- C- A merchant

4) The family was separated in a:

- A- Shipwreck
- B- Ship
- C- Snowstorm

2) Egeon and Emilia lived in:

- A- Ephesus
- B- Syracuse
- C- Epidamnum

5) The family has been separated for:

- A- 10 years
- B- 23 years
- C- 7 years

3) Egeon's sons are:

- A- Antipholus and Draco
- B- Antipholus and Anatolius
- C- Anatolius and Dromio

5. Fill in the gaps with the correct words:

beautiful arrests rope kitchen
necklace owes enchanted ship

1. You have very _____ hair and nice eyes.
2. Nell works in the _____.
3. Ephesus is _____.
4. We can escape by _____.
5. Take the _____ for your wife.
6. Angelo _____ money to the other merchant.
7. Anatolius sends Draco to buy a _____.
8. The officer _____ Angelo and Anatolius.

6. Say if the following sentences are TRUE or FALSE:

- 1) Egeon went to Epidamnum for some business. **T / F**
- 2) Egeon's wife gave birth to twins. **T / F**
- 3) Adriana is married to Antipholus. **T / F**
- 4) Dromio and Antipholus live in Ephesus. **T / F**
- 5) Egeon is arrested in Syracuse. **T / F**
- 6) Dromio asks Antipholus to come home for dinner. **T / F**
- 7) Adriana sends money to pay Anatolius' bail **T / F**
- 8) Anatolius is arrested by the officer. **T / F**
- 9) Emilia is the abbess. **T / F**
- 10) The Duke doesn't arrest Egeon. **T / F**

7. Fill in the gaps with the correct prepositions:

around in on of inside

1. Antipholus and Dromio are the inn.
2. Antipholus is Adriana's house.
3. Draco and Anatolius walk the marketplace.
4. Anatolius knocks the door of his house.
5. Draco is the servant Anatolius.

8. Read the description of 3 characters and say who they are:

- He is a young man. He has curly brown hair. He is the servant of Antipholus.

- She is blonde. She has a husband. This lady and her husband live in Ephesus.

- She was separated from her husband in a shipwreck. She became an abbess. _____

Enquesta

Valora els punts següents:

- **El nivell d'anglès de la lectura adaptada m'ha semblat:** difícil correcte fàcil
- **Les activitats m'han resultat ser:** difícils fàcils ni un ni l'altre
- **Aquest examen l'he trobat:** complicat assequible fàcil
- **En general aquesta activitat m'ha agradat:** poc bastant molt

*The
Comedy of Errors*

By William Shakespeare



Retold by Robin

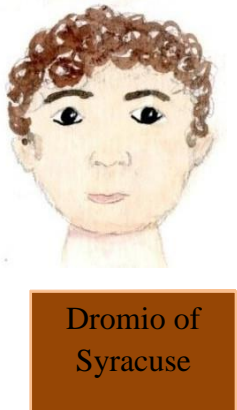
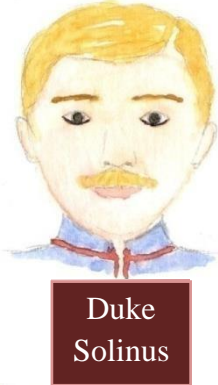
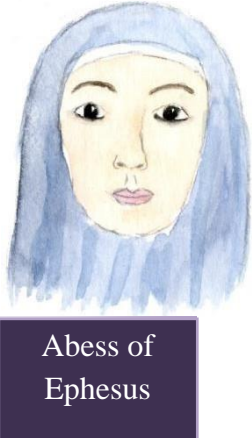
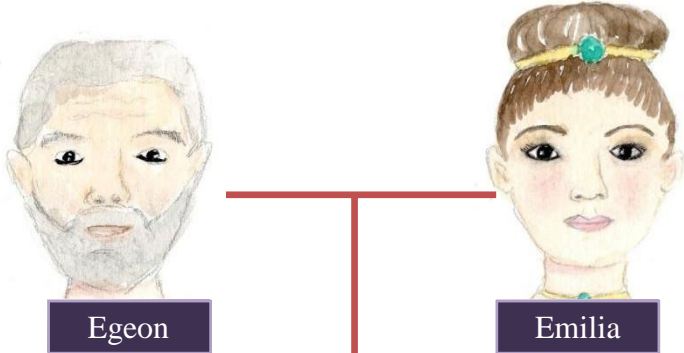
Copyright © 2016. All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the written permission of the author.

Contents

- ❖ Characters
 - **Prologue**
 - **Chapter 1**
 - **Chapter 2**
 - **Chapter 3**
 - **Chapter 4**
 - **Chapter 5**
 - **Chapter 6**
 - **Chapter 7**
 - **Chapter 8**
 - **Chapter 9**
 - **Chapter 10**
- ❖ Activities Prologue – Chapter 2
- ❖ Activities Chapter 3 – Chapter 4
- ❖ Activities Chapter 5 – Chapter 6
- ❖ Activities Chapter 7 – Chapter 8
- ❖ Activities Chapter 9 – Chapter 10
- ❖ Dossier: William Shakespeare
- ❖ Dossier: Syracuse and Ephesus
- ❖ Vocabulary List
 - Accessible adaptation at 1st of ESO level
 - Wide range of activities and KET style exercises
 - Audio-CD with full recording of the text and additional listening activities
 - Dossier on *Shakespeare* and *Syracuse and Ephesus*.
 - Vocabulary list

WORD COUNT: 3.688 words

CHARACTERS



Prologue

O Greece.
Once upon a time, there was a **merchant** named Egeon. He had a lovely wife and they lived in Syracuse, a city in

One day Egeon and his wife went to Epidamnum for some **business**. They stayed in an **inn**. Some weeks later his **pregnant** wife **gave birth to** two identical **twins**. In the same **inn** a poor woman gave birth to two identical **twin** boys. These two boys became the **servants** of Egeon's sons.

The family went home by ship. During the trip there was a **storm**. The other people on the ship left quickly before the ship **sank**.

To save the family, Egeon's wife tied herself, with her son Anatholius and his **servant** Draco, to a mast, and Egeon tied himself, with the other son Antipholus and his servant Dromio, to a mast at the other side of the ship.



The **sea current** carried the ship away into the sea. After some time they saw two ships sailing near them.

Suddenly, a huge rock **split** the ship in two and, Egeon and his wife, were separated and the **twins** and the **servants** too.

Each **half** of the family was rescued by a different ship and brought to land.

After the **shipwreck**, Egeon, his son Antipholus and his servant Dromio lived in Syracuse. When Antipholus was eighteen, he went to look for the **missing** half of the family with Dromio.

After Antipholus left, Egeon spent five years searching for the other **half** of his family, all over Greece and Asia. When he was coming back to Syracuse he stopped in Ephesus to look for his family there.

Ephesus and Syracuse were rival cities and any person from a rival city was put into jail or had to pay one thousand **marks**.

So they found Egeon in Ephesus and as he was from Syracuse, a rival city, Egeon was **sentenced to jail** by the Duke. But then Egeon explained why he had come to Ephesus and the story of the **shipwreck**. So the Duke was sorry for him and gave him one day to collect one thousand **marks** to avoid jail.

Chapter 1

Egeon is in Ephesus trying to collect one thousand **marks**. Antipholus and Dromio are in Ephesus looking for the other half of the family. At the same time, Anatolius and his servant Draco are living there. None of them know that the others are there.

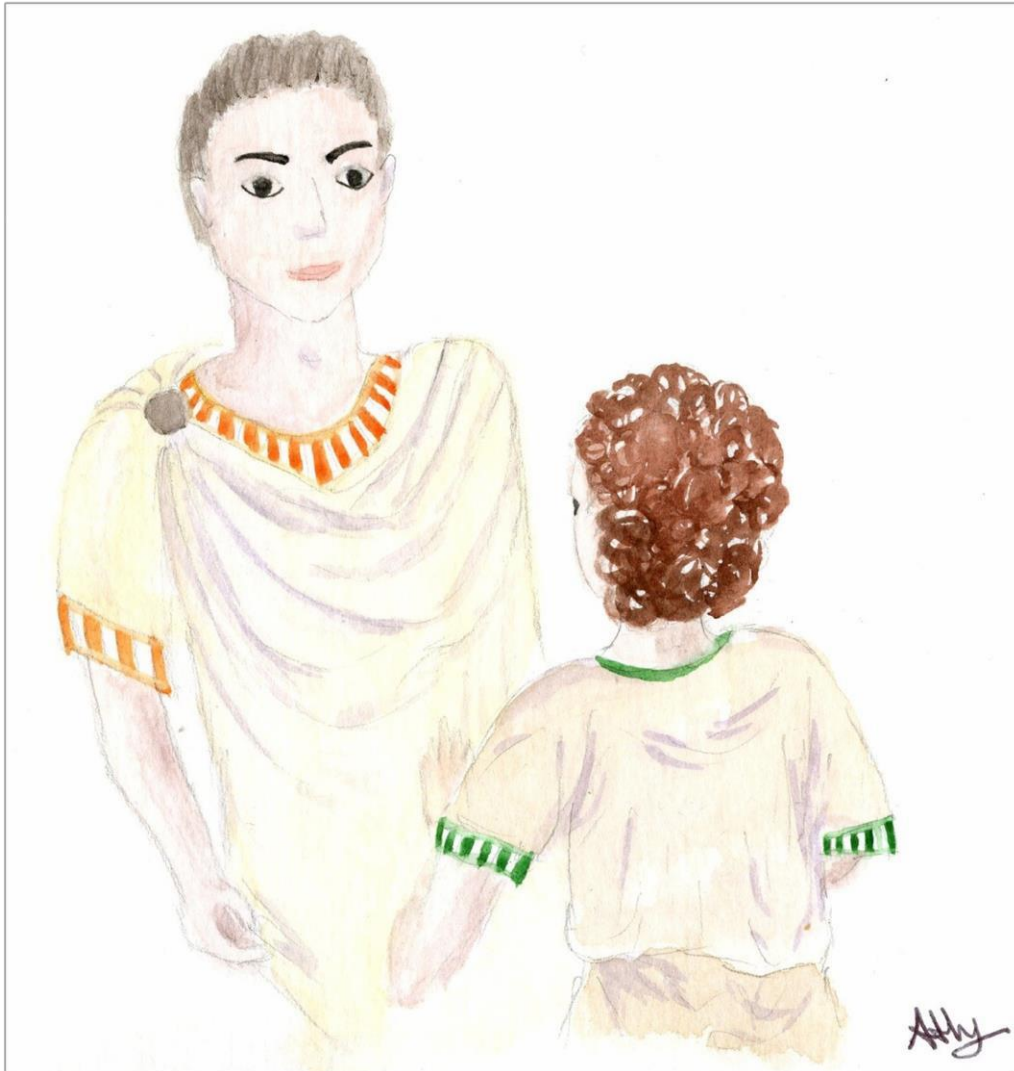
Antipholus pretends to be from another city to escape **arrest**. Then he sends his servant Dromio with the **luggage** and the money to the Centaur Inn, where he wants to sleep.

While Antipholus waits for Dromio, Draco comes running and **mistakes** him for his **master** Anatolius.

“Come home for dinner!” exclaims Draco.

“What are you talking about?” asks Antipholus.

“Your wife is waiting for you at home and the lunch will get cold,” answers Draco.



“Stop **joking**,” says Antipholus. “Where is my money?”

“I gave it to the **saddle maker** last week,” answers Draco.

“I told you to stop making jokes!” shouts Antipholus. “I am angry with you.”

“Sorry, sir,” says Draco.

“Now, go away!” shouts Antipholus.

Draco runs away before his **master** gets angrier. Antipholus is **confused** and he thinks that Dromio is **crazy** or **perhaps under a spell**. Then Antipholus goes to the **inn** to check that the money and the **luggage** are there.

Chapter 2

Adriana and her sister Luciana are at home waiting for Anatolius to come for lunch.

“Anatolius and Draco are not here,” says Adriana. “It’s late. It’s almost 2 o’clock. I am very worried.”

“Don’t worry sister. Maybe a **merchant** invited him for lunch,” says Luciana. “Let’s eat and stop **worrying**.”

“I will wait till Anatolius comes,” says Adriana.

“Anatolius is a man and he can come when he wants,” says Luciana.

“Why should men be more **free** than women?” asks Adriana.

“Because their job is outside of the home,” says Luciana. “The **males** in the animal kingdom control everything. The same happens with men: they control the women and the children.”



Chapter 3

“You are very patient,” says Adriana. “But that is because you have no husband.”

“Well, one day I will get married,” says Luciana. “Look! Here comes Draco.”

“No. He is very angry with me,” answers Draco.

“Tell me Draco, is Anatolius coming home?” asks Adriana.

“What do you mean?” asks Adriana.

“When I said he had to come home, he asked me for his money,” answers Draco. “He is **mad**.”

“Bring him back home Draco!” orders Adriana.

Draco runs out of the house to bring his **master** home. Meanwhile Adriana and Luciana are worried about Anatolius.

Antipholus is in the **inn**.

Antipholus is in the **Centaur Inn**. There he finds that his money and his **luggage** are safe. Suddenly, Dromio enters

“Good afternoon, sir” says Dromio.

“Are you still **mad**?” asks Antipholus.

“What do you mean, sir?” asks Dromio. “What have I done?”

“You said that you hadn’t any money,” says Antipholus. “And you said that my wife was waiting for me at home to have lunch.”

“When did I say that?” asks Dromio.

“Don’t you remember?” asks Antipholus. “You said it this morning.”

“Master, is this a **joke**?” asks Dromio.

“Wait,” says Antipholus. “Look! There are two ladies waving at us.”

Adriana and Luciana come into the Centaur Inn.

“Come at once, my husband,” says Adriana. “Lunch is cold and Luciana and I waited for more than one hour.”

“Are you talking to me?” asks Antipholus. “I don’t know you.”

“How can you say you don’t know Adriana?” asks Luciana. “She is your wife!”

“This city is **enchanted**,” says Antipholus. “Was I married to Adriana in a **dream** or are we imagining all of this?”

“I don’t know this woman, sir,” says Dromio. “What will we do?”

“For the moment I will **pretend** to be her husband and you just be my servant” says Antipholus.

“Come, husband, let’s go to have lunch,” says Adriana. “Servant, guard the door.”

So, Antipholus, Adriana and Luciana are having lunch in The Phoenix, Anatolius’ house.



Chapter 4

Anatolius and Draco are on their way home. They were at the **marketplace**. Anatolius asked a merchant for a **necklace**. The merchant said he will bring it to Anatolius’ house after dinner.

“What happened to you this morning?” asks Draco.

“I don’t know,” says Anatolius. “What happened?”

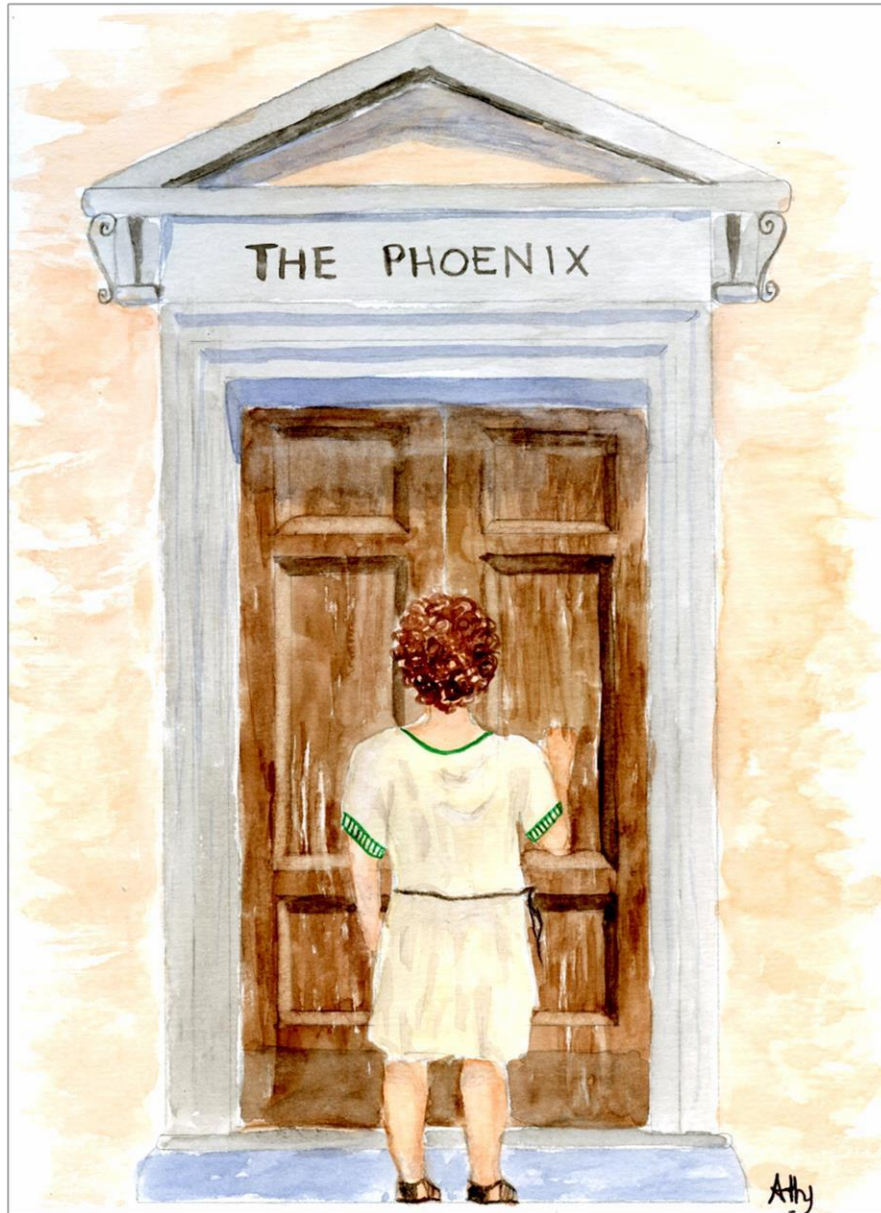
“First, you asked where I put your money,” says Draco. “Then I said you should go home to eat with your wife. And you said that you did not have a wife and that you did not have a house in Ephesus.”

“Are you **mad**?” says Anatolius. “That is not **true**.”

“Look we are home!” says Draco.

“What happened?” asks Anatolius. “The door is **locked**. Draco, tell Adriana to open the door.”

“Adriana, Luciana, Nell, please open the door!” shouts Draco.



“Get away from here! You cannot come in!” answers Dromio from the other side of the door.

“What **clown** have they here?” asks Draco. “My **master** is in the street.”

“Then he has to go to his home,” says Dromio. “If not he will get cold.”

“Open the door!” shouts Anatolius.

“Why do you want to come in?” asks Dromio.

“Because I did not eat today and I am hungry,” answers Anatolius.

“This is not a restaurant,” says Dromio. “You cannot eat here today.”

“Who are you and why can’t I come inside my own house?” asks Anatolius.

“I am the **doorkeeper**,” says Dromio.

Draco and Anatolius **knock** many times **on the door**. Then they hear Adriana talking inside.

“Open the door please, wife!” says Anatolius.

“I do not open the door to **strangers**,” says Adriana from inside the house.

“I think I will break the door,” says Anatolius.

“It is not a good idea,” says Draco. “Better we go to eat at another place and come back later.”

“All right, but I am **angry**,” says Anatolius. “We will go to a friend’s house. Maybe they will open the door for us there.”

Chapter 5

Meanwhile, Antipholus and Luciana are talking inside the house.

“Oh, Luciana!” says Antipholus. “You have very beautiful hair and nice eyes.”

“You should say this to my sister Adriana,” says Luciana. “She is your wife.”

“You are so nice you look like a **Mermaid**,” continues Antipholus. “I want to be with you my whole life.”

“You are very strange today,” says Luciana. “I will get Adriana and see what she thinks about you.”

* * *

Suddenly, Dromio runs inside the room.

“Do you know me?” asks Dromio. “Am I your servant?”

“Yes, I know you and you are my servant,” says Antipholus. “What is **wrong?**”

“That now I am a woman’s servant too,” answers Dromio. “She says she owns me and that I promised to be her **husband.**”

“What is her name?” asks Antipholus.

“Her name is Nell,” says Dromio. “And she works in the **kitchen.**”

“Do you know what, Dromio?” says Antipholus. “I think Ephesus is **enchanted.** So, I think we can escape in the night by ship. Could you go to the port to see if a ship is ready to go? If there is a ship ready to go, then meet me at the **marketplace.**”

“Okay,” says Dromio. “I will see you in the **marketplace.**”

Dromio runs to the port as fast as he can.

* * *

Antipholus is in front of The Phoenix, Anatolius’ house. Suddenly, a **merchant** comes.

“Good afternoon, sir,” says the **merchant.** “Here, take the **necklace** that you wanted for your wife.”

“What do you want me to do with it?” asks Antipholus. “I did not ask for a **necklace** and I do not have a wife.”

“Just take it and do what you want,” says the **merchant.** “I will come at suppertime and you can pay for it then.”

“All right,” says Antipholus.

“Good bye, sir,” says the **merchant.**

After the **merchant** leaves, Antipholus thinks that Ephesus is an **enchanted** city. He goes quickly to the **marketplace** to wait for Dromio and to take the next ship.



Ally

Chapter 6

Angelo is the **merchant** that gave the **necklace** to Antipholus. He is in the street with another **merchant** and an **officer**. Angelo **owes** money to the other merchant.

“I need the money because I will go on a **trip** to Persia,” says the other **merchant**.

“Don’t worry,” says Angelo. “Now Anatolius will give me the money for the necklace I gave him.”

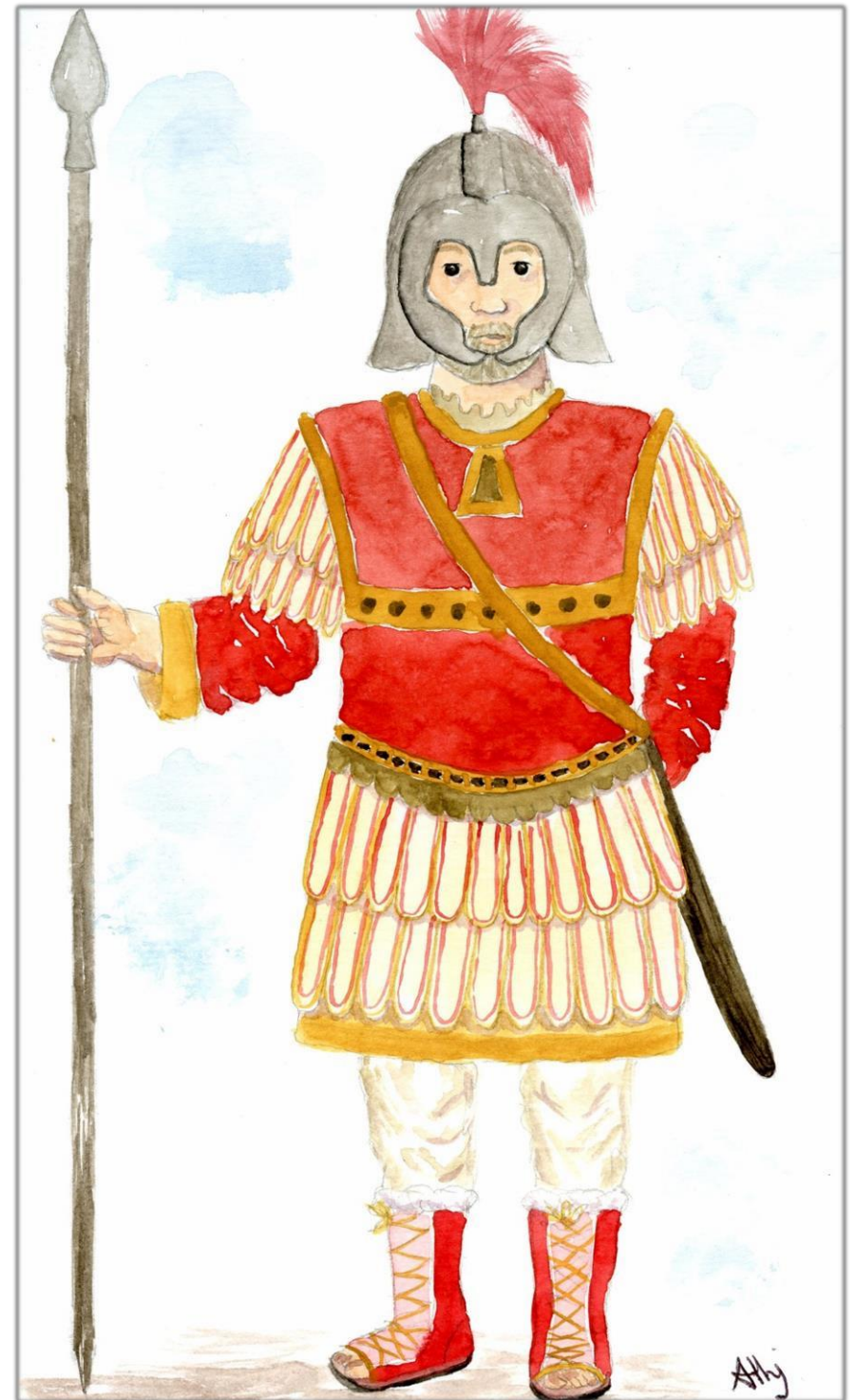
Down the street comes Anatolius and sends Draco to buy a **rope**.

“Good evening, Angelo,” says Anatolius.

“This merchant needs some money to go on a trip to Persia,” says Angelo. “Please, give him the money you owe me.”

“What money?” asks Anatolius.

“The money for the necklace I gave you this **afternoon**,” answers Angelo.



“You did not give me any **necklace**,” says Anatolius.

“Yes, I did,” says Angelo. “Half an hour ago.”

“It’s late. Please hurry up,” says the other merchant.

“I do not have any necklace so I will not pay you, Angelo,” says Anatolius.

“All right, then,” says the other merchant. “Officer, **arrest** Angelo because he did not pay the money that he owes me.”

“Officer, **arrest** Anatolius because he did not pay me for the **necklace**,” says Angelo.

So, the officer **arrests** Angelo and Anatolius. Suddenly, Dromio comes and goes to talk to Anatolius, because he thinks he is Antipholus.

“Master, there is a ship that goes to Epidamnum,” says Dromio.

“Come fast, before it leaves.”

“Are you **mad**?” asks Anatolius. “I did not ask for a ship.”

“Why are you with an **officer**?” asks Dromio.

“He arrested me,” says Anatolius. “Go home and tell Adriana to send me some money for my **bail**. Hurry!”

Dromio runs home to tell Adriana what happened and to send the money for **bail**.

Chapter 7

Adriana and Luciana are in the house of Anatolius.
“What did my husband say to you?” asks Adriana.

“He said that you are not his wife and that he doesn’t live here,”
answers Luciana.

“What else?” asks Adriana.

“That I have beautiful hair and nice eyes,” says Luciana.

“Oh, my husband is **mad**,” says Adriana.

Suddenly, Dromio runs inside the house.

“Money! Hurry! Now!” shouts Dromio.

“Why are you in such a **hurry**?” asks Luciana.

“Where is your master?” asks Adriana. “Is he all right?”

“No he is in **prison**,” answers Dromio. “The **officer** arrested him.”

“What happened?” shouts Adriana. “Why is he **arrested**?”

“I don’t know why he is arrested,” says Dromio. “but he needs the
money for bail.”

“Here,” says Adriana. “Take the money and bring your master home.”

Dromio runs to the **prison** to bring his master home.



Chapter 8

Antipholus is in the street. He thinks about Ephesus. “Ephesus is full of **magicians** and **witches** or perhaps it’s a **dream**,” says Antipholus to himself. “Everyone knows me in Ephesus. They give me money, invite me to places and thank me for things I have done for them.”

Dromio comes running with a **purse** in his hand.

“Take this money, master,” says Dromio.

“What money?” answers Antipholus. “I didn’t ask for money I asked for a **rope**.”

“Where is the **officer**?” asks Dromio.



“What **officer**?” asks Antipholus. “Stop **joking**. Are any **ships** leaving tonight?”

“I told you an hour ago,” answers Dromio. “But then the officer came and **arrested** you and you told me to take money for **bail**.”

“You are **mad**, Dromio,” says Antipholus. “And I’m beginning to go **mad** too.”

A lady waves to Antipholus and comes to meet him.

“Good afternoon,” says the lady. “I see you have the **necklace** for me.”

“Sorry?” says Antipholus. “This is not your **necklace**. Go away!”

“Give me my **ring** or give me your **necklace**,” says the lady. “Then I will go away.”

“Go away, **witch**,” says Antipholus. “Let’s go, Dromio!”

“Anatolius must be **mad**,” says the lady to herself. “He told me he was locked out of his house and had to have lunch with me. Then he doesn’t want to give me **the necklace**. He is very strange, today. I will go to his house and tell his wife.”

Chapter 9

Anatolius is with the **officer** in **prison**.
“I will not try to escape, **officer**,” says Anatolius. “Now my servant will come with the **bail** money.”

Draco comes running with a **rope**.



“Here is the **rope** you asked for, master,” says Draco.

“Where is the money?” asks Anatolius “I didn’t ask for a **rope**.”

“I **spent** the money on this **rope**,” says Draco.

“But I just sent you for the money to pay my **bail**!” shouts Anatolius.

“Sir, calm down,” says the **officer**.

Suddenly, Adriana, Luciana, the lady and a doctor enter the **prison**.

“Look at Anatolius,” says the lady. “He is **off his head**.”

“Give me your hand,” says the doctor. “Let me **take your pulse**.”

“Stop!” shouts Anatolius.

“With my **prayers** I will take the **devil** out of him,” says the doctor.

“I am not **mad**!” shouts Anatolius.

“I hope you aren’t **mad**,” says Adriana.

“Adriana,” says Anatolius. “Why did you forbid me to enter my house?”

“What do you mean?” asks Adriana. “You ate lunch with me.”

“I did not eat lunch with you,” says Anatolius. “And you didn’t send my **bail** money.”

“I did send the **servant** with money,” says Adriana.

“Both Anatolius and Draco are **mad**,” says the doctor. “We must tie them up.”

“Yes” says Adriana “**Tie them up**”.

“No,” says Anatolius. “You can’t do this, I am the **officer’s prisoner.**”

“Well,” says the doctor. “Then **tie up the servant.**”

* * *

“**Officer**, I will pay for his **bail** when you tell me what happened,” says Adriana.

“I will explain what happened if the prisoner leaves,” says the **officer**.

Anatolius and Draco go out of the **prison** with the doctor.

“Who had him **arrested**?” asks Adriana.

“Angelo, the merchant,” says the **officer**. “He **owed** him money.”

“For what?” asks Adriana.

“For a **necklace**” says the **officer**.

“I have not seen this **necklace**” says Adriana. “Let’s ask Angelo.”



Suddenly, Antipholus and Dromio come inside the **prison**. They have **swords** in their hands.

“Help!” shouts Luciana. “The **master** and the **servant** have escaped!”

“They have got **swords!**” shouts Adriana. “Let’s get **help** and **tie** them **up** again!”

“Let’s get out of here!” says the **officer**. “They will **hurt** us.”

Adriana, Luciana, the lady and the **officer** run away very fast.

“You see, Dromio,” says Antipholus. “**Witches** are scared of swords.”

“Yes,” says Dromio. “We can stay here **tonight**. Nobody will **hurt** us.”

“No, I don’t want to stay in Ephesus,” says Antipholus. “Bring the **luggage** to the **ship**.”

Dromio goes to the **inn** to bring the **luggage** to the **ship**.

Chapter 10

The merchant and Angelo are in the street near the abbey.
“I’m sorry,” says Angelo. “Anatolius is acting very strangely.”

“Look!” says the **merchant**. “He comes and he wears the **necklace**”.

Antipholus and Dromio meet Angelo and the merchant.

“Good morning, sir,” says Angelo. “You are wearing the **necklace** you said you didn’t have”.

“I never said I didn’t have the **necklace**,” says Antipholus.

“You are lying,” says the **merchant**. “You are the **villain**.”

“I am an **honest** man,” says Antipholus. “If you don’t think so, I challenge you to a duel.”

Antipholus and the **merchant** take their **swords** and start to **fight**.



Suddenly, Adriana, Luciana and the lady see them. They try to stop the **fight**.

“Stop!” says Adriana. “**Tie up** my **husband** and his **servant!**”

“Run, master run!” shouts Dromio. “Come inside the **abbey**.”

Antipholus and Dromio go inside the **abbey**.

* * *

Adriana, Luciana, Angelo and the others go to the abbey and **knock on the door**. The **abbess** appears and comes out of the **abbey**.

“What is the problem?” asks the **abbess**. “Why are you here?”

“Because my **husband** and his **servant** are in the **abbey**,” says Adriana. “And we have to **tie him up** because he is **mad**.”

“I can **cure** him,” says the **abbess**.

“**Gentlemen**,” says Adriana. “Enter and **tie my husband up**.”

“Nobody comes into my abbey,” says the **abbess**. “I will **protect** him and he will be **cured**.”

The **abbess** goes into the **abbey** and closes the **door**.

“She can’t separate a **husband** from his **wife**,” says Adriana.

“Let’s tell the Duke,” says Luciana.

“This afternoon, the Duke will come to the **prison** and he will bring with him an old man named Egeon,” says the **merchant**. “Look! Here they come.”

The Duke, Egeon and some guards arrive. The Duke announces: “If anyone pays Egeon’s **bail** he will not go to **prison**.”

“The **abbess** did something **wrong**,” says Adriana.

“The **abbess** is a very good lady she can do nothing **wrong**,” says the Duke.

“My Lord, Duke,” says Adriana. “My husband Anatolius is **mad** today and he is inside the **abbey** and the **abbess** will not let him out.”

“Long ago, your husband was a very good soldier. I will help you,” says the Duke.

Suddenly, a man runs in to bring a message to Adriana.

“Quick, Adriana! Run!” says the **messenger**. “Your husband and his **servant** cut the **ropes** and they are cutting the **hair** of the doctor. Help!”

“It is not true,” says Adriana. “Anatolius and Draco are in the **abbey**.”

“It is true!” says the **messenger**. “Run for your life! He is coming.”

“Stay with me Adriana,” says the Duke. “Guards, get your **swords**!”

* * *

Anatolius and Draco run and stop in front of the **abbey**.

“Look!” says Adriana. “There is my **husband**. He has escaped from the **abbey**!”

“**Justice!**” says Anatolius. “**Justice**, please, My Lord Duke!”

“I think that is my **son** Antipholus with his **servant** Dromio,” says Egeon.

“Adriana **locked** me out of my house!” says Anatolius.

“Is this true, Adriana?” asks the Duke.

“No, My Lord Duke,” says Adriana. “I ate lunch with my **husband** and my **sister**.”

“That is not **true**,” says Anatolius.

“How did you get out of the **abbey**?” says the Duke.

“I did not go inside the **abbey**,” says Anatolius.

“Yes, you did,” says Adriana.

“Get the **abbess**!” says the Duke “She will say what happened.”

Luciana goes to bring the **abbess**.

“I think I see someone I know,” says Egeon. “Maybe he can pay my **bail**.”

“Who?” says the Duke.

“My son Antipholus,” says Egeon. “Is that you?”

“No, sir,” says Anatolius. “My name is Anatolius.”

“But you are just like my **son**,” says Egeon.

Just then, the **abbess** comes out of the **abbey** with Antipholus and Dromio.

“My Lord, look!” says the **abbess**. “This man has been **treated badly**.”

“I am dreaming!” says Adriana. “I have two **husbands**!”

“They are **spirits**!” says the Duke.

“Are you my **father**, Egeon?” asks Antipholus.

“Are you the man that was **married** to Emilia?” asks the **abbess**.

“Yes!” says Egeon. “I am the father of Antipholus and the husband of Emilia.”

“I am Emilia!” says the **abbess**.

“So you are a family: Egeon, Emilia and the **twins** Antipholus and Anatolius,” says the Duke. “And Dromio and Draco are **twins too**. But you were all separated in the **shipwreck**.”

“But what happened after that?” Egeon asks Emilia.

“Some men **rescued** Anatolius, Draco and me. But then some fishermen kidnapped Anatolius and Draco and they went to Corinth. So I lived in Ephesus and became an **abbess**,” explains Emilia.

“So, who ate lunch with me today?” asks Adriana.

“I ate lunch with you and your beautiful sister,” says Antipholus.

“Are you my husband?” asks Adriana.

“No, I am Antipholus,” says Antipholus.

“I, Anatholius, am your husband,” says Anatholius.

“That is the **necklace** I gave you, Antipholus,” says Angelo. “I **confused** you with Anatholius and then he went to prison. I’m sorry.”

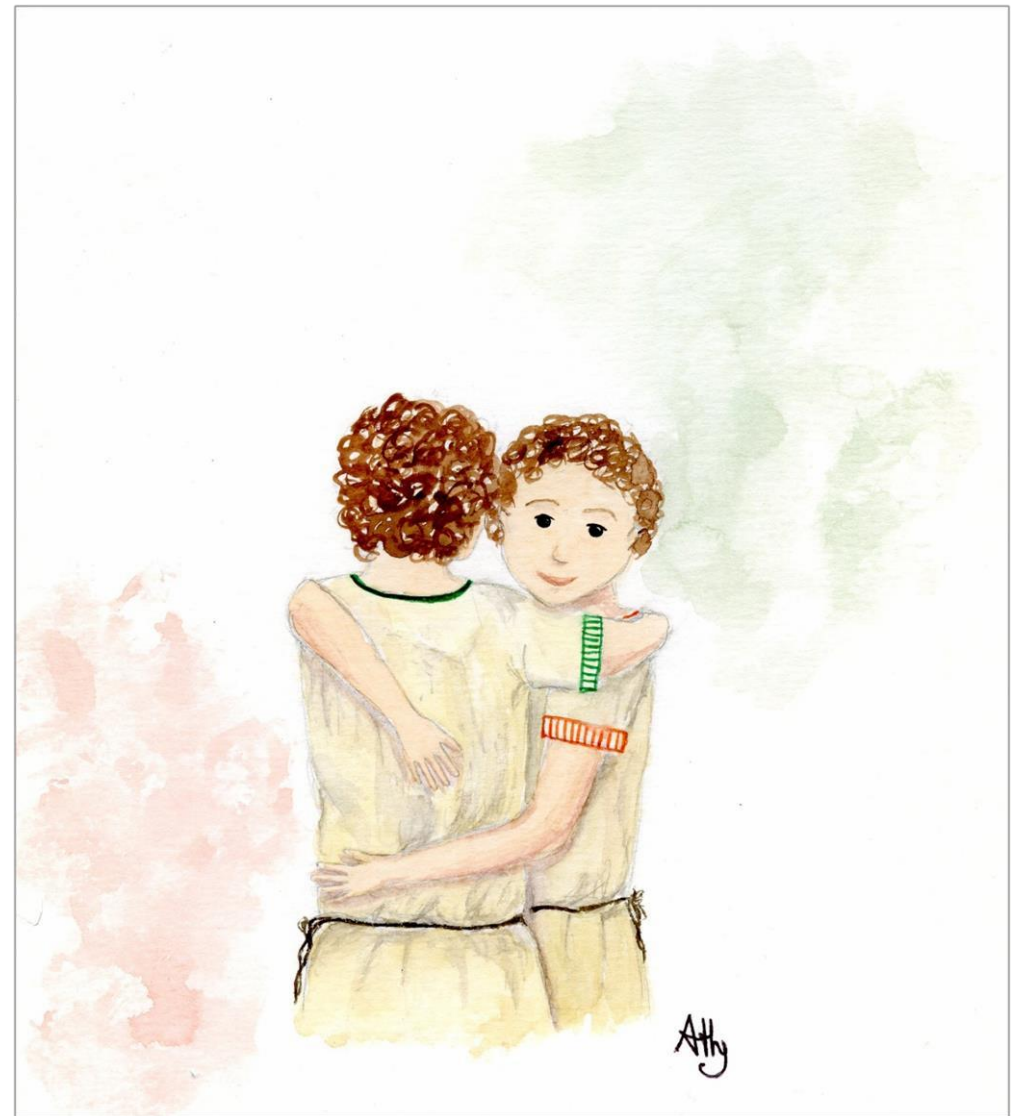
“Yes, we all got **confused!**” says Antipholus. “Everyone made **errors** today!”

“I will **pay** the **bail** money for my **father**,” says Anatholius.

“That is not necessary,” says the Duke. “He is **free** now.”

“Everyone, come inside the **abbey!**” says Emilia. “We will talk about what happened today and we will celebrate that we are all **together** again.”

The two servants, Dromio and Draco, **hugged**. And, the two twins, Antipholus and Anatholius, hugged too. They all lived happily ever after.



THE END

PROLOGUE - CHAPTER 2 ACTIVITIES

1. Say if the following sentences are TRUE or FALSE:



- 1) Egeon went to Epidamnum for some business. T / F
- 2) Egeon's wife gave birth to twins. T / F
- 3) Adriana is married to Antipholus. T / F
- 4) Dromio and Antipholus are in Syracuse. T / F
- 5) Egeon is arrested in Ephesus. T / F
- 6) Dromio asks Antipholus to come home for dinner. T / F

2. Listen to the following recording 2 times. Then choose the

correct answer (A, B or C): *[KET style]*



1) Egeon is:

- A- Ugly
- B- Tall
- C- A merchant

2) Egeon and Emilia lived in:

- A- Ephesus
- B- Syracuse
- C- Epidamnum

3) Egeon's sons are:

- A- Antipholus and Draco
- B- Antipholus and Anatolius
- C- Anatolius and Dromio

4) The family was separated in a:

- A- Ship
- B- Shipwreck
- C- Snowstorm

5) The family has been separated for:

- A- 10 years
- B- 7 years
- C- 23 years

3. Match the opposites:

- 1) Short
- 2) Square
- 3) Young
- 4) Big
- 5) Fat

- a) Round
- b) Small
- c) Thin
- d) Tall
- e) Old

CHAPTER 3 - 4 ACTIVITIES

4. Complete the sentences with the correct word:

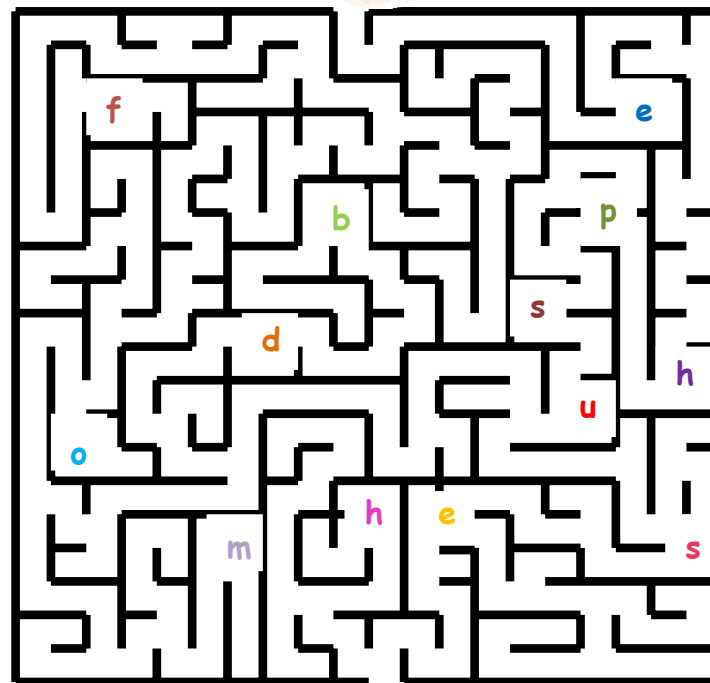
- 1) Antipholus finds his and in the inn.
- 2) Antipholus thinks Dromio is
- 3) Adriana and Luciana at them.
- 4) Adriana thinks Antipholus is her
- 5) Antipholus and Dromio go to Adriana's
- 6) Anatolius and Draco cant open the

5. Fill in the gaps with the correct preposition:

around in on of inside

- 1) Antipholus and Dromio are the inn.
- 2) Antipholus is Adriana's house.
- 3) Draco and Anatolius walk the marketplace.
- 4) Anatolius knocks the door of his house.
- 5) Draco is the servant Anatolius.

6. Help Anatolius to go home to have dinner. Find the hidden word on the way:



Hidden word:

CHAPTER 5 - 6 ACTIVITIES

7. Use the words below to complete the sentences:

beautiful arrests rope kitchen
necklace owes enchanted ship

- 1) You have very _____ hair and nice eyes.
- 2) Nell works in the _____.
- 3) Ephesus is _____.
- 4) We can escape by _____.
- 5) Take the _____ for your wife.
- 6) Angelo _____ money to the other merchant.
- 7) Anatolius sends Draco to buy a _____.
- 8) The officer _____ Angelo and Anatolius.

8. Match the following words to their synonyms:

- 1) Officer
- 2) Luggage
- 3) Necklace
- 4) Mermaid

- a) Suitcases and bags
- b) Pendant
- c) Siren
- d) Agent

9. Find 7 hidden words and match them to their definitions:

N M H R O P E G N
O B M C N S S M D
S V T Y T W H L R
I X Q Y O I B I X
R E S R U P W T P
P D D G N I R Q Y

- 1) A bag where you put your money:
- 2) The place where prisoners are:
- 3) A round jewel you put in your finger:
- 4) A woman who can control magic:
- 5) A thick string:
- 6) The transport used at sea:
- 7) A long and metal weapon that is used to fight:

CHAPTER 7 – 8 ACTIVITIES

10. Say if the following sentences are TRUE or FALSE:



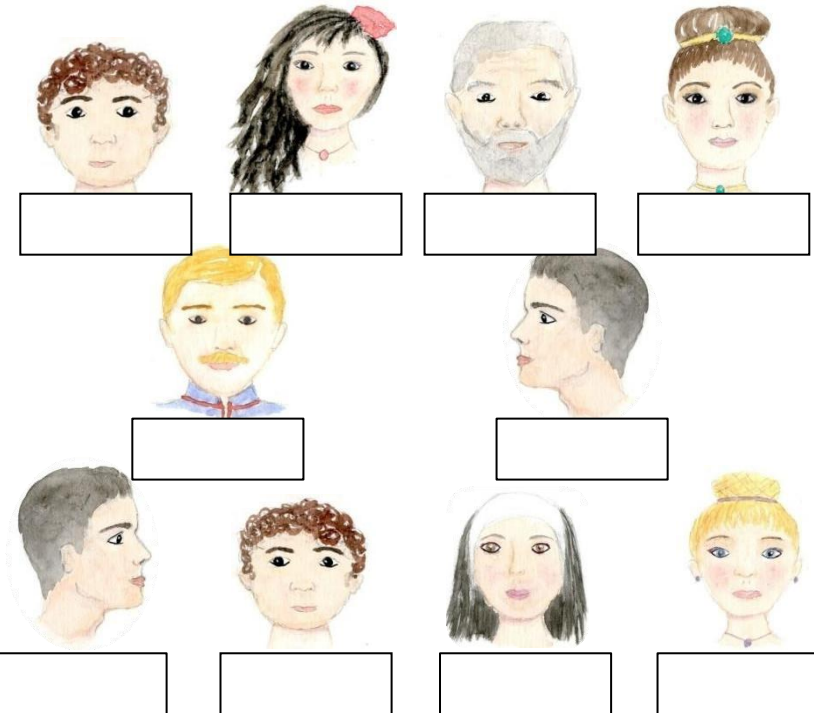
- 1) Draco enters the house and asks Adriana for money. T / F
- 2) Anatolius is arrested by the officer. T / F
- 3) Adriana doesn't give any money to Dromio. T / F
- 4) Draco gives the purse to Antipholus. T / F
- 5) A lady waves to Antipholus but he is Anatolius. T / F
- 6) The lady will tell Adriana that Anatolius is crazy. T / F

11. Listen to the following recording and complete the gaps:



Good _____, Adriana. Help, _____! My _____, your husband needs _____. He is in _____ because he didn't pay some money to Angelo. So, an _____ arrested him. I have to bring _____ money to pay for his _____. This _____ he will get out of prison. Please, give me the _____!

12. Unscramble the words and match them to their pictures:



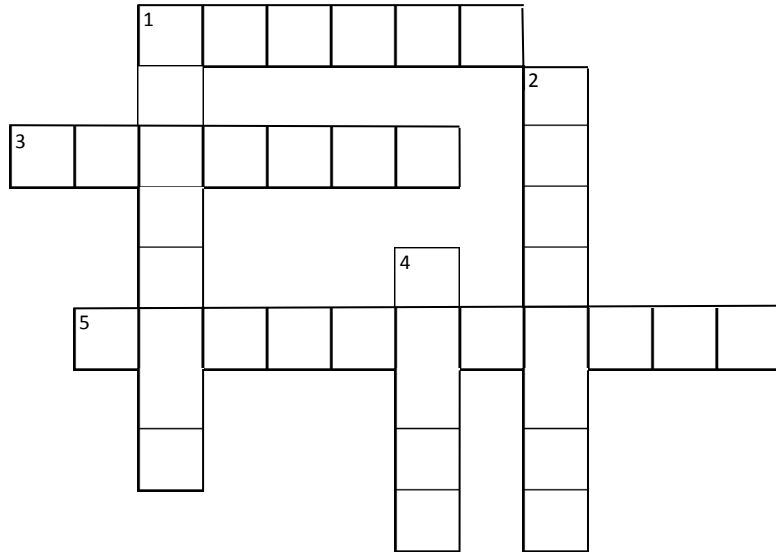
upsnoiatlh udke ognee iimael aarnaid
lcuaan croad aslniaotu omoidr lenl

Describe your favourite character:

A large dashed rectangular box for writing a description of a favorite character.

CHAPTER 9 – 10 ACTIVITIES

13. Complete the crossword and match the words to their definitions:



ACROSS

- 1 The person that has servants:
- 3 A person that serves someone:
- 5 A place where they sell things in the street:

DOWN

- 1 Person that buys and sells things:
- 2 A jewel you put around your neck:
- 4 When it rains and there are clouds and thunder:

14. Answer the questions with the correct answers:

- 1) Who is Egeon? _____
- 2) What is the problem? _____
- 3) Who is the abbess? _____
- 4) Who is Dromio's master? _____
- 5) Who is Anatolius' servant? _____
- 6) What happens in the end? _____

- a) Antipholus, the brother of Anatolius.
- b) The problem is solved and the two servants hug.
- c) He is the father of Antipholus and Anatolius.
- d) The confusion between the two masters and the two servants.
- e) Draco, the brother of Dromio.
- f) Emilia, the mother of Antipholus and Anatolius.

15. Read the text and choose the correct answer (A, B or C) to

~~find gap~~ *[KET style]*

Anatolius is in 1. Draco runs inside and gives Anatolius a rope. Anatolius doesn't want a rope he 2 money for the bail. 3, Adriana, Luciana, the lady and a doctor come into the prison. The lady says Anatolius is 4. The doctor tries to cure him and to take the devil out of 5. Anatolius starts 6. The doctor and Adriana want to tie up Anatolius and Draco. Adriana talks to the officer and the doctor brings Anatolius and Draco 7. Then, suddenly, Antipholus and Dromio enter the prison. They have 8 in their 9. Everyone runs away 10.

1	A) prison	B) house	C) Ephesus
2	A) asks	B) wants	C) thought
3	A) Strangely	B) Suddenly	C) Vastly
4	A) happy	B) clever	C) mad
5	A) him	B) her	C) it
6	A) laughing	B) crying	C) shouting
7	A) outside	B) inside	C) home
8	A) flags	B) sticks	C) swords
9	A) hands	B) feet	C) nose
10	A) slowly	B) scared	C) hurt

William Shakespeare

Name: William Shakespeare

Date of birth: 23 April, 1564.

Born in: Stratford-upon-Avon, England.

Wife: Anne Hathaway

Sons and daughters: Susanna, Hamnet and Judith.

Worked as: A playwright, a poet and an actor in *Lord Chamberlain's Men* (later known as the *King's Men*).

Works: 38 plays, poems and sonnets.

Death: 1616



Syracuse and Ephesus

Syracuse was founded in 733 by colonisers coming from Corinth.

It was ruled by Dionysius the Elder from 406 to his death in 367 and Plato, a philosopher, went to his court in about 387.

Ephesus was part of the Ionian Confederacy, the *Paniones*, grouping cities founded in Asia Minor by Ionians fleeing from the southern shores of the gulf of Corinth west of Sicyon in northern Peloponnese when the area was conquered by Achæans. Ephesus was the birthplace of Heraclitus, a famous philosopher.



Vocabulary

Arrest (v) → detenir

Angry (a) → enfadat

Abbey (n) → abadia

Abbess (n) → abadesa

Bail (n) → fiança

Business (n) → negoci

Clown (n) → pallasso

Confused (a) → confòs

Devil (n) → diable

Doorkeeper (n) → porter

Dream (n) → somni

Defend (v) → defensar

Door (n) → porta

Error (n) → error

Enchanted (a) → encantat

Father (n) → pare

Fight (v) → lluitar

Free (a) → lliure

Gentlemen (n) → Senyors

Half (n) → la meitat

Hair (n) → cabell

Help (n) → ajuda

Honest (a) → honest

Hug (n) → abraçar-se

Hurt (v) → ferir

Husband (n) → marit

Inn (n) → hostal

Justice (n) → justícia

Kitchen (n) → cuina

Knock on the door (p) → picar a la porta

Locked (v) → tancat amb clau

Luggage (n) → equipatge

Mad (a) → boig

Magician (n) → mag

Marketplace (n) → mercat

Mark (n) → moneda antiga de la zona mediterrània

Married (v) → casat

Master (n) → amo

Merchant (n) → comerciant

Mermaid (n) → sirena

Messenger (n) → missatger

Missing (v) → desapareguts

Mistake (v) → confondre

Necklace (n) → penjoll

Officer (n) → guàrdia

Owe (v) → deure (normalment diners)

Pay (n) → pagar

Prayers (n) → pregàries

Pregnant (a) → embarçada

Pretend (v) → fer veure

Prison (n) → presó

Prisoner (n) → presoner

Protect (v) → protegir

Purse (n) → moneder

Rescued (v) → rescatats

Ring (n) → anell

Rope (n) → corda

Saddle maker (n) → fabricant de montures

Servant (n) → servent

Sea current (n) → corrent marí

Ship (n) → vaixell

Shipwreck (n) → naufragi

Sink (v) → enfonsar-se

Sister (n) → germana

Son (n) → fill

Storm (n) → tempesta

Strangers (n) → desconeguts

Spent (v) → gastat

Spirit (n) → esperit

Sword (n) → espada

To give birth (p) → donar a llum

Trip (n) → viatge

Take someone's pulse (p) → prendre el pols

Tie someone up (p) → lligar algú

Tonight (n) → aquesta nit

True (a) → de veritat

Treat badly (p) → tractar malament

Twins (n) → bessons

Together (n) → junts

Under a spell (p) → estar embruixat

Villain (n) → malvat

Worry (v) → preocupar-se

Witch (n) → bruixa

Wife (n) → dona

Wrong (a) → mal, dolent

(94 headwords)

(v) → verb

(n) → noun

(a) → adjective

(p) → phrase